



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Dpto. de Lingüística Aplicada

DIFICULTADES DE LOS ESTUDIANTES CHINOS EN EL
APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA.
PROPUESTA DE RECURSOS DE ALAO PARA
SUPERARLAS.

Trabajo Fin de Máster

Máster Universitario en Lenguas y Tecnología

AUTOR/A: Huang , Siyao

Tutor/a: Romero Forteza, Francesca

CURSO ACADÉMICO: 2021/2022



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA



MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Curso Académico: 2021/2022

TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:

DIFICULTADES DE LOS ESTUDIANTES CHINOS EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA. PROPUESTA DE RECURSOS DE ALAO PARA SUPERARLAS.

AUTOR: SIYAO HUANG

Declaro que he redactado el Trabajo de Fin de Máster “DIFICULTADES DE LOS ESTUDIANTES CHINOS EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA. PROPUESTA DE RECURSOS DE ALAO PARA SUPERARLAS.” para obtener el título de Máster en Lenguas y Tecnología en el curso académico 2020-2021 de forma autónoma, y con la ayuda de las fuentes consultadas y citadas en la bibliografía (libros, artículos, tesis, etc.). Además, declaro que he indicado claramente la procedencia de todas las partes tomadas de las fuentes mencionadas.

Firmado: SIYAO HUANG

DIRIGIDO POR: **FRANCESCA ROMERO FORTEZA**

Agradecimientos

A Francesca Romero Forteza, la mejor profesora y amiga, gracias por toda su ayuda y paciencia. Ella ha sido la guía para realizar el presente trabajo. Con su ayuda, he podido completar mi TFM sin problemas.

A todos los profesores que he conocido en la Universitat Politècnica de València, gracias por sus enseñanzas y compañía, por dejarme aprender mucho en el transcurso del máster.

A todos los expertos y académicos que han proporcionado materiales de referencia para este trabajo. Gracias a sus conocimientos he enriquecido mi trabajo.

A mis amigos y compañeros, gracias por su presencia en mi vida y la compañía en mi vida en España.

A mi familia, gracias a todo su apoyo incondicional y su ayuda, especialmente a mis padres que han hecho posible que hiciera mi máster en España, esto es una muestra más del amor de nuestra familia.

A todos ellos,

¡Muchas gracias!

Índice

1. INTRODUCCIÓN	9
2. MARCO TEÓRICO	16
2.1. El aprendizaje de español como lengua extranjera por estudiantes chino.....	16
2.2. Principales dificultades de los estudiantes chinos en el aprendizaje de español.....	25
2.2.1. Dificultades en la expresión escrita.....	25
2.2.2. Dificultades morfosintácticas.....	31
2.2.3. Dificultades en el nivel léxico-semántico.....	39
2.2.4. Dificultades en la expresión oral.....	41
2.3. Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (ALAO).....	46
2.3.1. La definición de aprendizaje de lenguas asistido por ordenador.....	46
2.3.2. La evolución de aprendizaje de lenguas asistido por ordenador.....	47
2.3.3. Ventajas e inconvenientes del uso de recursos de aprendizaje de lenguas asistido por ordenador.....	50
3. MEDOTOLOGÍA	54
4. PROPUESTA	57
4.1. Recursos de ALAO para las dificultades de aprendizaje de español por estudiantes chinos.....	57
4.1.1. Recursos para la expresión escrita.....	57
4.1.2. Recursos para dificultades morfosintácticas.....	65
4.1.3. Recursos para el nivel léxico-semántico.....	73
4.1.4. Recursos para la expresión oral.....	81
5. CONCLUSIONES	89
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	91

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Número de estudiantes chinos de español en las universidades de China (período 2000-2006)	18
Tabla 2: Objetivos de los cursos básicos de español	20
Tabla 3: Objetivos cursos superiores de español	21
Tabla 4: Razones para elegir estudiar español.....	22
Tabla 5: Estudiantes de español en el mundo.....	24
Tabla 6: Causas de las dificultades en la expresión oral.....	42
Tabla 7: Etapas del ALAO.....	49
Tabla 8: Recursos más votados.....	56
Tabla 9: Clases de palabras.....	71

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1: Reglas de acentuación	29
Imagen 2: Las preposiciones en español	34
Imagen 3: Equivalencia de las preposiciones entre el chino y el español	35
Imagen 4: La concordancia en español.....	37
Imagen 5: Ejemplo de concordancia en español.....	38
Imagen 6: DeepL Traductor	58
Imagen 7: Características de DeepL Traductor.....	59
Imagen 8: Ejemplos de traducciones	59
Imagen 9: Recursos de DeepL	61
Imagen 10: Recursos para la expresión escrita	62
Imagen 11: Ejercicios prácticos.....	63
Imagen 12: Describir imágenes.....	63
Imagen 13: Ejemplo de Textos sonoros.....	65
Imagen 14: Blog de Eugenia Romero	66
Imagen 15: Estructura de la frase	66
Imagen 16: Actividad para la conjugación de verbos.....	67
Imagen 17: Actividad sobre pronombres	68
Imagen 18: El uso de nubes de palabras	69
Imagen 19: El Juego del dado	69
Imagen 20: Portal de AulaFacil.....	71
Imagen 21: Ejercicio de morfosintaxis	73
Imagen 22: Recursos de Quizlet	74
Imagen 23: Recursos expresivos de Quizlet	75
Imagen 24: Consulta léxica en Quizlet.....	76
Imagen 25: Ejercicio de léxico en Quizlet.....	76
Imagen 26: Ejercicios de pronunciación	77
Imagen 27: Juego de Quizlet	78

Imagen 28: Magic Book	79
Imagen 29: El efecto de Magic Book.....	80
Imagen 30: Un ejemplo de MagicBook.....	80
Imagen 31: ImmerseMe	81
Imagen 32: Recursos de ImmerseMe.....	82
Imagen 33: Transcripción de un diálogo en ImmerseMe.....	83
Imagen 34: Ejercicio de expresión oral en ImmerseMe.....	84
Imagen 35: Introducción general de Tandem	85
Imagen 36: Miembros de Tandem	86
Imagen 37: Elección de nivel en Tandem.....	87
Imagen 38: Comunicación entre estudiantes chinos de español.....	88

LISTA DE ABREVIATURAS

ALAO: Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador

CALL: Computer Assisted Language Learning

TIC: Tecnologías de la Información y de la Comunicación

ELE: Español como Lengua Extranjera

WWW: World Wide Web

LE: Lenguas Extranjeras

EAO: Enseignement Assisté par Ordinateur

CMC: Comunicación Mediada por Computador

DELE: Diplomas de Español como Lengua Extranjera

RA: Realidad Aumentada

VR: Virtual Reality

L2: Lengua de segunda adquisición/ Segunda lengua

RESUMEN

El interés por aprender español por parte de la comunidad lingüística china experimenta un aumento constante. No obstante, las grandes diferencias entre la lengua china y la española provocan una serie de dificultades en el aprendizaje del español por parte de los estudiantes chinos. En esta investigación analizamos cuáles son las principales dificultades que tienen estos aprendices y proponemos recursos de Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador que pueden ayudarles a superarlas.

PALABRAS CLAVE: Adquisición de lenguas; Español lengua extranjera; Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador; Errores lingüísticos.

RESUM

L'interés per aprendre espanyol per part de la comunitat lingüística xinesa experimenta un augment constant. Tot i això, les grans diferències entre la llengua xinesa i l'espanyola provoquen una sèrie de dificultats en l'aprenentatge de l'espanyol per part dels estudiants xinesos. En aquesta investigació analitzem quines són les principals dificultats que tenen aquests aprenents i proposem recursos d'Aprenentatge de Llengües Assistit per Ordinador que els poden ajudar a superar-les.

PARAULES CLAU: Adquisició de llengües; Espanyol llengua estrangera; Aprenentatge de Llengües Assistit per Ordinador; Errors lingüístics.

ABSTRACT

The interest in learning Spanish by the Chinese linguistic community is steadily increasing. However, the great differences between the Chinese and Spanish languages cause a series of difficulties in the learning of Spanish by Chinese learners. In this research we analyze which are the main difficulties that these learners have and propose Computer Aided Language Learning resources that can help them to overcome them.

KEY WORDS: Language acquisition; Spanish foreign language; Computer-assisted language learning; Linguistic errors.

1. INTRODUCCIÓN

El español se ha vuelto cada vez más importante en China. Hace algunos años, en términos de aprendizaje de lenguas extranjeras, el mercado en China estuvo dominado por la lengua inglesa. Con el paso del tiempo, y debido al intercambio de culturas en el mundo, el español se ha vuelto cada vez más popular en este país. Según Jie (2015:1) la difusión de la enseñanza del español en China comenzó en 1952, cuando la Universidad de Internacional de Pekín fue pionera. En 1960, cuando se establecieron las relaciones diplomáticas entre China y Cuba, más de 140 profesores chinos fueron recibidos en Cuba para estudiar. Fue en 1962 cuando la Universidad de Internacional de Pekín publicó el primer libro para la enseñanza-aprendizaje del español, lo que marcó oficialmente el inicio de la enseñanza de la lengua. Desde entonces, se han ofrecido cursos de español en universidades como la Universidad de Negocios Internacionales y Economía de Pekín y la Universidad de Internacional de Shanghái. Pasando por un rápido desarrollo en 2000 y, hasta el momento actual, que está experimentado un gran auge.

En nuestra investigación, entre toda la oferta formativa de español, nos centramos en la formación lingüística universitaria, porque siempre ha sido la principal vía para formar profesionales capacitados para expresarse en español. Hasta el momento, el español es la tercera de las lenguas más habladas en el mundo por número de personas, después del inglés y el chino. “Más de 907.000 extranjeros vienen cada año a estudiarlo a España por tres motivos principales: la oferta cultural, el clima y el atractivo del país” (Instituto Cervantes, 2020). Bai (2014: 2) señala que “de entre más de 6.000 idiomas, el español es la segunda lengua más hablada, y bien sea como lengua nativa o bien como lengua secundaria, se trata de la segunda más usada en comunicaciones internacionales”. Especialmente en China, el país más

poblado del mundo, el número de personas que aprenden español es cada vez mayor. Todos los años en China, tras los exámenes de acceso a la universidad, muchos estudiantes eligen el estudio del español como sus carreras universitarias. De hecho, el número de estudiantes que eligen el español también está aumentando. “El número de estudiantes matriculados en cursos regulares de lengua española como primera opción se eleva aproximadamente a 2000 por año en el total de los centros, y a más de mil como segunda opción” (Bai, 2014:13).

En China existen numerosísimas universidades, pero muchas de ellas se dedican principalmente a la ciencia y la ingeniería, y, las menos, al estudio de idiomas. Solo existen 52 universidades que ofrecen español como carrera y/o como asignatura. Por su parte, el Ministerio de Educación creó una Comisión de Enseñanza de Lenguas Extranjeras y organiza cada año exámenes profesionales para evaluar el nivel de los estudiantes que estudian español (Liu 2004:5). Por lo general, un estudiante que estudia español en una universidad china aprenderá muchos conocimientos relacionados con la lengua española (cultura, historia, geografía, etc.). Al principio del curso se suele aprender gramática y vocabulario. Y a medida que se profundiza en el dominio de la lengua se anima a los estudiantes a presentarse a los exámenes de los diplomas de español DELE, que son los títulos oficiales acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España.

Por otro lado, se sabe que el español y el chino son dos idiomas con grandes diferencias tanto en la estructura como en el trasfondo cultural. A causa de estas diferencias, el aprendizaje del español presenta muchas dificultades a los estudiantes chinos. Algunas diferencias notables son, por ejemplo, la inexistencia de artículos en chino. O el sistema de conjugación de verbos, que

en español es intrincado y complicado, lo cual es una verdadera dificultad para los estudiantes chinos que están acostumbrados a usar palabras básicamente aisladas. Por su parte, la gramática española incluye la distinción de género y número entre sustantivos, adjetivos, pronombres y artículos, así como la existencia de desinencias verbales para señalar a los agentes del acto comunicativo y el tiempo de la acción. Todas estas características no existen en chino lo que constituye una gran dificultad de aprendizaje para la comunidad lingüística china. Por el contrario, el chino se caracteriza por carecer de muchas formas morfológicas, sobre todo porque no requiere cambios gramaticales o cuantitativos de las palabras. Esta es una de las principales ventajas de aprender chino, conociendo un número de palabras no muy cuantioso y aprovechando algunas de las reglas de gramática, se pueden formular muchas expresiones, que en realidad son muy sencillas.

En este trabajo investigaremos cuáles son las dificultades específicas que tienen los estudiantes chinos para aprender español, concretamente las dificultades o problemas que presentan en los niveles morfosintáctico y léxico-semántico, además de las dificultades globales que afectan tanto a la expresión oral como a la escrita. Algunas de ellas, como veremos, se originan por las grandes diferencias culturales entre ambas lenguas. Asimismo, propondremos recursos tecnológicos que ayuden a superar dichas dificultades lingüísticas.

En China se ha producido un verdadero cambio gradual en la forma en que los profesores chinos enseñan en el aula. En el pasado, tanto en las clases de secundaria como en las universitarias, el modo de enseñanza general de los profesores consistía en transmitir los conocimientos a través de lecciones magistrales y, como todo recurso de apoyo, la pizarra. En esta modalidad tradicional de enseñanza, por un lado, se reducía la eficacia de la enseñanza

y, por otro, esta modalidad resultaba aburrida y no atraía el interés de los alumnos por aprender. Con el desarrollo continuo de Internet y el problema surgido a raíz de la aparición de la COVID-19, el Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (ALAO) ha aparecido en el campo de actuación de muchos docentes y estudiantes, ya que posibilita el acceso a la formación independiente del lugar y del momento en el que se lleve a cabo. Poco a poco, con el desarrollo de la tecnología de Internet y la popularidad de los ordenadores, el ALAO se ha aplicado a nuestra enseñanza. Mediante el uso de ordenadores, los estudiantes chinos se sienten más motivados y les resulta mucho más entretenido aprender cualquier lengua, incluido el español. “El Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (ALAO) es un campo académico en constante evolución que explora el papel que desempeñan las tecnologías de la información y de las comunicaciones (TIC) en el aprendizaje y en la enseñanza de lenguas” (Rocha, 2008:1).

El ordenador abre un sinfín posibilidades en el aprendizaje de una lengua. Por una parte, con la ayuda del ordenador se pueden practicar las cuatro habilidades lingüísticas. Además, facilita la labor docente del profesor/a. El profesorado puede involucrar rápidamente a los alumnos mediante el uso de numerosos recursos didácticos. El alumnado puede aprender, comunicarse y divertirse mientras mejora su competencia comunicativa en la lengua de estudio. Asimismo, la tecnología también facilita la comunicación entre profesorado y alumnado, independientemente del tiempo y el lugar.

Dentro del campo del ALAO han surgido una gran variedad de metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras que han inspirado la creación de entornos de aprendizaje altamente interactivos para fomentar la práctica comunicativa oral, la lectura y la escritura. En la actualidad existe numerosísimo material multimedia para el aprendizaje de lenguas, también

para aprender español. Los profesores pueden comunicarse mejor con los alumnos a través de Internet y buscar recursos gratuitos para su tarea docente (Rocha, 2008). Además, la evolución que se ha puesto de manifiesto en el ALAO desde hace varios años es un interés casi total por las formas de aprendizaje que de alguna manera tienen lugar a través de Internet, más concretamente, a través de la World Wide Web. Esta tendencia es mayor desde la creación Web 2.0, ya que favorece la comunicación y creación de redes sociales, lo que permite compartir información entre los usuarios. “Por tanto, no es de extrañar que la Web se haya convertido en un entorno educativo repleto de recursos de aprendizaje de lenguas, merced a ciertos aspectos como el fomento de la autonomía centrada en el aprendiz, su interactividad, versatilidad, facilidad de acceso a la información y sus posibilidades comunicativas” (Seiz, 2010: 2). Por todo ello, el mundo de Internet puede ofrecer igualmente múltiples posibilidades para su explotación en el aula o para el aprendizaje autónomo.

Como veremos a lo largo de nuestro trabajo, existen numerosos recursos específicos que pueden contribuir a resolver las dificultades de los estudiantes chinos en el aprendizaje del español. Basándonos en la investigación llevada a cabo y en nuestra experiencia como estudiantes de español como lengua extranjera, por ejemplo, son recursos muy útiles para la mejora de la expresión escrita el portal de Educación 3.0¹ o Deepl traductor². El primero, Educación 3.0, es un portal web dedicado a la información sobre innovación educativa, contiene una gran variedad de recursos como libros, blogs, cursos, tecnologías, etc., para la enseñanza y el aprendizaje. Por su parte, Deepl Traductor es un servicio de traducción automática en línea. La complejidad tecnológica del

¹ Disponible en <https://www.educaciontrespuntocero.com/recursos/expresion-escrita-recursos-e-ideas-para-mejorarla/>

² Disponible en <https://www.deepl.com/es/translator>

recurso permite captar matices sutiles y traducirlos mejor que la mayoría de traductores. Por otra parte, para la práctica de la expresión oral ofrecen actividades muy interesantes las páginas web Immerseme³ o Tandem⁴. Asimismo, Aula Fácil⁵ puede resultar muy útil para la práctica del nivel morfosintáctico, ya que proporciona recursos para el aprendizaje y la práctica lingüística, además de cursos gratuitos. Este recurso es especialmente eficaz para comprender mejor el nivel morfosintáctico, como veremos. Para la mejora del dominio del nivel léxico-semántico pueden servir las páginas web de Quizlet⁶. Todos estos recursos y su aplicación didáctica para la superación de las principales dificultades de aprendizaje de ELE por los estudiantes chinos son ampliamente estudiados en la propuesta de nuestro trabajo.

Así pues, el objetivo principal de este estudio es identificar las principales dificultades que encuentran los estudiantes chinos al aprender español. Al mismo tiempo, clasificar y analizar las herramientas y los recursos de ALAO que puedan ayudar a superar dichas dificultades de aprendizaje. Teniendo en cuenta los factores anteriores, hemos enumerado los principales objetivos de este estudio como sigue:

1. Conocer el estado del aprendizaje del español respecto a los estudiantes chinos.
2. Establecer las principales dificultades del aprendizaje de español por parte de estudiantes chinos.

³ Disponible en <https://my.immerseme.co/lessons/es>

⁴ Disponible en <https://www.tandem.net/es>

⁵ Disponible en <https://www.aulafacil.com/cursos/lenguaje-primaria/lengua-sexto-primaria-11-anos/analisis-morfologico-l6857>

⁶ Disponible en <https://quizlet.com/es/393997483/6-recursos-expresivos-nivel-lexico-semantico-flash-cards/>)

3. Conocer la disciplina del Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (ALAO): su origen, su evolución y su alcance tanto conceptual como tecnológico, en estos días.
4. Analizar el uso del Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (ALAO) para el aprendizaje del español.
5. Proponer recursos de ALAO para superar las dificultades de aprendizaje de español por parte de los estudiantes chinos.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. El aprendizaje de español como lengua extranjera por estudiantes chinos

De acuerdo con Huang (2014), el aprendizaje del español en China ha experimentado cambios en el tiempo, desde sus inicios en el año 1952, su desarrollo en el período comprendido entre 1952-1999 hasta alcanzar un rápido incremento durante el 2000, ubicándose actualmente en una época de prosperidad. En este sentido, de la gama de ofertas educativas para la enseñanza del español, centramos nuestra atención en la carrera de Filología Hispánica, que hasta el momento es y sigue siendo la principal alternativa para formar a profesionales de la lengua española.

Respecto a la evolución de la enseñanza de español en China sabemos que el número de universidades que imparten cursos de español se incrementó de 74 universidades en 2022. Hace unos años, cuando se trataba de aprender lenguas extranjeras, el mercado de estuvo dominado por el inglés durante muchos. Este hecho afectaba al programa académico de las escuelas secundarias de los estudiantes chinos, ya que no se ofrecían otros idiomas. A medida que ha pasado el tiempo y se ha incrementado el intercambio de culturas del mundo, el manejo del español se ha transformado en un requerimiento básico en China (Hernández Caicedo, 2012).

Para conocer los inicios del volumen de estudiantes chinos véase la Tabla 1. Como puede observarse, las primeras universidades chinas que ofrecieron cursos de español fueron las de la capital, Pekín, que en aquella época era el centro cultural de China, y posteriormente la oferta se fue ampliando. Con la ayuda del Instituto Cervantes, el número de profesores nativos en Pekín

también aumentó gradualmente en esa época. Aunque no disponemos de datos más recientes, sirve para hacernos una idea del interés que ha suscitado el aprendizaje del español por parte de alumnos chinos desde hace ya algún tiempo.

Nombre del centro	Número total de estudiantes*						Media anual
	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006	
1. Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín**	260 171 OF., 44 OY., 45 S.	260 179 OF., 44 OY., 37 S.	283 199 OF., 46 OY., 38 S.	299 206 OF., 56 OY., 37 S.	258 199 OF., 29 OY., 30 S.	262 199 OF., 32 OY., 31 S.	270,3
2. Universidad de Pekín***	86 59 OF., 3 OY., 24 S.	76 63 OF., 3 OY., 11 S.	92 82 OF., 4 OY., 8 S.	95 80 OF., 3 OY., 12 S.	96 19 OF., 5 OY., 12 S.	94 82 OF., 4 OY., 8 S.	89,8
3. Universidad de Estudios Internacionales de Pekín****	138 120 OF., 18 OY.	184 146 OF., 43 OY.	183 158 OF., 25 OY.	248 165 OF., 165 OY., 83 S.	425 171 OF., 29 OY., 220 S.	545 185 OF., 70 OY., 290 S.	287,1
4. Universidad Normal de la Capital	91 60 OF., 2 OY., 29 S.	102 68 OF., 3 OY., 31 S.	121 86 OF., 3 OY., 32 S.	129 92 OF., 3 OY., 34 S.	158 96 OF., 4 OY., 58 S.	187 94 OF., 7 OY., 86 S.	131,3
5. Universidad de Lengua y Cultura de Pekín*****	67 67 OF.	91 91 OF.	94 94 OF.	97 97 OF.	128 128 OF.	124 124 OF.	100,1
6. Universidad de Economía y Comercio Exterior	0	104 44 OF., 10 OY., 50 S.	108 48 OF., 10 OY., 50 S.	123 53 OF., 10 OY., 60 S.	149 69 OF., 20 OY., 60 S.	197 87 OF., 20 OY., 90 S.	136,2
7. Universidad Ciudad de Pekín (antes Zoudu de Haidian)*****	60 60 OF.	90 90 OF.	91 91 OF.	90 90 OF.	60 60 OF.	68 68 OF.	76,5
8. Instituto de Estudios de Radiodifusión de Pekín*****	0	33 33 OF.	33 33 OF.	63 63 OF.	63 63 OF.	50 50 OF.	48,4
9. Universidad de Lenguas Extranjeras de Tianjin	91 91 OF.	118 118 OF.	137 137 OF.	160 160 OF.	187 187 OF.	185 183 OF., 2 OY.	146,3
10. Instituto de Lenguas Extranjeras de Xi'An	64 64 OF.	90 90 OF.	96 96 OF.	97 97 OF.	229 106 OF., 7 OY., 117 S.	291 142 OF., 11 OY., 138 S.	144,5
11. Universidad de Nankín	0	73 90 OF.	83 83 OF.	84 84 OF.	82 77 OF., 5 OY.	82 77 OF., 5 OY.	80,8
12. Instituto de Lenguas Extranjeras de Cantón	311 64 OF., 8 OY., 239 S.	324 69 OF., 9 OY., 246 S.	364 100 OF., 9 OY., 255 S.	394 99 OF., 10 OY., 285 S.	625 106 OF., 10 OY., 285 S.	639 108 OF., 11 OY., 377 S.	442,8
13. Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai	162 82 OF., 80 S.	178 98 OF., 80 S.	204 124 OF., 80 S.	296 155 OF., 11 OY., 130 S.	307 166 OF., 11 OY., 130 S.	312 159 OF., 23 OY., 130 S.	243,1
14. Instituto Militar de Lenguas Extranjeras de Luoyang*****	30 30 OF.	80 80 OF.	140 140 OF.	140 140 OF.	350 150 OF., 200 S.	408 208 OF., 200 S.	191,3
15. Universidad de Jilin	0	0	25 25 OF.	45 45 OF.	71 69 OF., 2 OY.	97 94 OF., 3 OY.	59,5
16. Instituto de Lenguas Extranjeras de Dalian	0	0	0	93 30 OF., 63 S.	116 60 OF., 2 OY., 54 S.	170 90 OF., 2 OY., 78 S.	126,3
17. Instituto de Lenguas Extranjeras de Sichuan	181 181 S.	194 96 S.	212 212 S.	254 21 OF., 7 OY., 226 S.	290 43 OF., 12 OY., 235 S.	296 69 OF., 15 OY., 215 S.	237,8

Nombre del centro	2000-2001	2001-2002	2003-2002	2003-2004	2004-2005	2005-2006	Media anual
18. Instituto Politécnico de Shenzhen****	0	0	0	29 29 OF.	48 29 OF., 19 S.	45 28 OF., 17 S.	40,6
19. Universidad de Heilongjiang	0	0	0	0	0	111 68 OF., 2 OY., 41 S.	111
20. Universidad de la Unión de Pekín****	0	0	0	0	33 33 OF.	70 70 OF.	103
Total	1.511 838 OF., 75 OY., 598 S.	2.003 1.242 OF., 112 OY., 649 S.	2.268 1.496 OF., 97 OY., 675 S.	2.736 1.706 OF., 183 OY., 847 S.	3.447 1.891 OF., 136 OY., 1.420 S.	4.236 2.185 O., 207 OY., 1.844 S.	

* La abreviatura OF. designa a alumnos oficiales matriculados en la carrera de español, OY. designa a alumnos oyentes y S. designa a alumnos que cursan español como segunda lengua de estudio.

** Los 32 oyentes están matriculados en un curso desarrollado en colaboración con una escuela de negocios privada de Aragón.

*** Curso 2004-2005 y 2005-2006: doctorado, menos de 5 alumnos (cifra no exacta). Curso 2000-2001, 2001-2002, 2002-2003 y 2003-2004: no se conservan datos de número de alumnos con el español como segunda lengua extranjera. Curso 2000-2001: no se conservan datos del número de oyentes de segundo, tercer y cuarto curso.

**** La cifra de alumnos oficiales incluye a los que están cursando máster.

***** No se han facilitado datos sobre el número de oyentes.

Tabla 1. Número de estudiantes chinos de español en las universidades de China (período 2000-2006).
Fuente: Puy (2006)

Por su parte, el Ministerio de Educación de la República Popular China publicó la versión 2017 del *Plan general de estudios de la escuela secundaria*, donde aparecían 14 estándares curriculares, entre los que se incluía el español en su programa de estudios. Además, se clasificaban los tipos de asignaturas en obligatorias y optativas. Los estudiantes en las asignaturas optativas pueden optar por estudiar de forma independiente. No es necesario realizar un examen o estudiar para prepararse para un examen. El programa se puso en funcionamiento oficialmente en el otoño de 2018. No hay duda de que expandir el idioma de la educación secundaria general es necesario. La opción de agregar asignaturas de idiomas como el español también tiene el propósito de incrementar los intercambios internacionales. El español tiene una alta cobertura y se utiliza ampliamente en el ámbito internacional. Los estudiantes

nacionales que se han beneficiado desde la aplicación este plan podrán hablar otras lenguas extranjeras y no solo inglés, teniendo así más oportunidades.

En general, en los estudios de español en las universidades chinas, los estudiantes se centran en adquirir conocimientos básicos de la lengua, su literatura e historia; así como conocimientos sobre la política, la economía, la diplomacia y la cultura españolas, entre otros. Además de adquirir las cuatro macrohabilidades lingüísticas (hablar, escuchar, leer y escribir), desarrollan la capacidad de traducir en español. Al mismo tiempo, el *Plan general de estudios de la escuela secundaria* (2017) prescribe que “es necesario dominar ciertos métodos de investigación científica, tener el nivel profesional de traducción, investigación, docencia y gestión, y tener buena calidad y gran capacidad para cultivar talentos compuestos con perspectivas internacionales”.

A continuación, se presentan los objetivos esenciales que abordan los dos primeros cursos de español de las universidades chinas (véase la Tabla 2).

	Curso primero	Curso segundo
Fonética	Los estudiantes deben tener conocimientos sobre las letras españolas y sus fonemas. Aprender las reglas fonéticas. Dominar las artes rudimentarias de leer en voz alta, hablar, pronunciar y poseer un nivel de acentuación promedio.	El estudiante debe desarrollar las habilidades de leer o hablar con una pronunciación correcta y acentuación natural.
Gramática	El estudiante debe conocer todas las partes oracionales; adicionalmente, debe tener manejo de las oraciones simples y algunas oraciones compuestas.	En este aspecto, el alumno debe tener un conocimiento más amplio a nivel lexicológico. Conocer y dominar la construcción y el uso de las oraciones compuestas, en el estilo directo e indirecto; así como dominar la concordancia entre el modo y los tiempo verbales. También debe tener nociones claras de los aspectos gramaticales.

Léxico	El estudiante debe poseer un vocabulario de aproximadamente 15.000 palabras y dominar con destreza aproximadamente 1.000 palabras”.	Los alumnos deben conocer y manejar cerca de 3.800 palabras, incluyendo las 15.000 aprendidas en el primer año. Además deben dominar con destreza unas 2.500 palabras, incluidas las 1.000 del curso anterior.
---------------	---	--

Tabla 2. Objetivos de los cursos básicos de español

Fuente: Fuliang (2004)

En cuanto a los cursos superiores de español en las universidades chinas, los objetivos que se proponen conseguir suponen una ampliación del dominio de la lengua española. Implican un conocimiento más amplio de la lengua además de un nivel de dominio mayor de las habilidades lingüísticas (véase la Tabla 3).

	1º Curso	2º Curso
Fonética	El estudiante deberá tener una correcta pronunciación al leer en voz alta, ser espontáneo en la unión fonética entre dos vocablos sucesivos. También podrá leer texto complejo en voz alta, manteniendo la acentuación natural..	En este nivel el alumno debe desarrollar una pronunciación natural y una expresión fluida. Los errores permitidos se limitan sólo al 5% del texto complejo al leerlo en voz alta.
Gramática	El alumno debe mostrar dominio del léxico y de la sintaxis españoles; además, poseer conceptos elementales de retórica y estilos del español.	Conocimiento de la gramática sistemática y de la estructura del texto, habilidad para utilizar los conceptos de la gramática en la lectura, la escritura y la interpretación del español; un destacado conocimiento del español.
Léxico	El alumno deberá tener conocimiento de cerca de 6.000 palabras en español; y el procesamiento de unas 3.000 palabras.	El estudiante debe comprender el significado de 8.000 palabras y dominando unas 4.000 palabras (además de las incluidas en niveles inferiores).

Tabla 3. Objetivos cursos superiores de español

Fuente: Fuliang (2004)

En cuanto a la motivación para estudiar español, los estudiantes chinos manifiestan diversas razones. Según Lu (2007:7), en una encuesta realizada a alumnos de nuevo ingreso en la Universidad de Ji Lin, sobre las razones para elegir el español como una lengua de estudio, se comprobó que la mayor motivación es laboral, el 56% así lo manifestó. A un 12% les gusta el idioma; a un 8% la cultura y un 16% que lo estudian por recomendación familiar. Llama la atención que un 8% no tiene ninguna motivación concreta (véase a la Tabla 4).

Motivos para elegir estudiar español	
Les gusta la lengua	12 %
Creen que será más fácil encontrar un trabajo	56 %
Les gusta la cultura	8%
Quieren viajar a los países hispanohablantes	0%
Les resulta más fácil en aprenderla	0%
Los amigos lo han elegido	0%
Le lo aconseja su familia	16 %
Sin motivos concretos	8%

Tabla 4. Razones para elegir estudiar español

Fuente: Liu (2007:8)

De los datos de la encuesta anterior se desprende que una parte de la sociedad china es consciente del valor que tiene hablar español, principalmente el mercado de trabajo. Saber idiomas permite sustituir el sistema de trabajo de designación estatal por el mercado de trabajo libre que ahora prevalece. La importancia de la capacitación y el nivel académico de los solicitantes hizo que los estudiantes sintieran la necesidad de adaptar sus cursos a las demandas

específicas del momento. En este sentido, Puy (2006) considera que “en la actualidad, las carreras son cada vez más competitivas, por lo que la exigencia de finalizar las titulaciones ha provocado un crecimiento de los distintos tipos de máster y de los estudios de postgrado, al tiempo que se ha reforzado el carácter de complemento de lo que hasta ahora se llamaban *lenguas menores*”.

Por otro lado, el mercado español ha aumentado significativamente y la escasez de chinos que hablen este idioma ha impulsado al sector educativo chino a llevar a cabo una reforma educativa ampliada en idiomas extranjeros. El dominio de más lenguas se ha convertido en un valor de mercado. Siempre que se tenga un buen dominio de lenguas extranjeras, se tendrá una ventaja lingüística y laboral sobre los demás. Por ejemplo, estudiar en el extranjero contribuye a un mayor dominio del idioma, permite conocer la cultura local, y mucho mejor si se combina con el estudio de alguna especialización superior. Venir a España a vivir y a estudiar permite un dominio mucho mejor del idioma además de posibilitar conocer el entorno cultural y conocer también el mercado internacional español de manera muy profesional.

Otro factor de éxito que contribuye al interés por el español es porque resulta un idioma muy *económico* para los estudiantes chinos. Además, este idioma creciendo, tiene un grado muy alto de actividad global y es reconocido a nivel mundial. Se puede decir que el español es una lengua fundamental tanto a nivel económico como académico; en este sentido, Bai (2014) señala que es importante el conocimiento de las lenguas, ya que estamos en una situación de interconexión, pero más allá de eso, la lengua es la principal fuente de información. El español como lengua es de enorme relevancia para China, pero es imprescindible un análisis y una investigación en profundidad sobre su aprendizaje en este país.

En la Tabla 5 podemos observar la distribución de los estudiantes de español en diversos países. No cabe duda que Los Estados Unidos es el país con mayor número de estudiantes de español y China se encuentra en la última posición con apenas 31.154 estudiantes, según cifras manejadas por el Instituto Cervantes (2015). Esto pone de manifiesto la necesidad de que China incremente la enseñanza del español.

Estados Unidos	7.820.000
Brasil	6.120.000
Francia	2.589.717
Italia	687.152
Alemania	554.423
Benin	412.515
Costa de Marfil	341.073
Suecia	216.633
Senegal	205.000
Gabón	167.410
España	130.000
Guinea Ecuatorial	128.895
Portugal	126.541
Canadá	92.853
Marruecos	82.185
Noruega	82.122
Polonia	77.478
Camerún	63.560
Japón	60.000
Países Bajos	55.432
Austria	49.357
Bélgica	46.388
Irlanda	43.311
Bulgaria	41.674
Dinamarca	39.501
Nueva Zelanda	39.337
Túnez	36.794
República Checa	35.576
Filipinas	33.600
China	31.154

Tabla 5. Estudiantes de español en el mundo

Fuente: Instituto Cervantes (2015)

2.2. Principales dificultades de los estudiantes chinos en el aprendizaje de español

El español es una de las lenguas internacionales más vivas del mundo. La formación y el desarrollo del español están ligados a su historia como lengua románica. Según algunas estimaciones, existen más de 4.000 palabras en español, en ámbitos como la agricultura, la arquitectura, el ejército, la política, las matemáticas, las finanzas, el comercio, las plantas y la artesanía, que siguen utilizándose en la actualidad. El chino, en cambio, es completamente diferente ya que se basa en el llamado *dialecto del norte*. Desde hace cientos de años ha ido evolucionando hasta convertirse en el *chino mandarín*, que toda la población china utiliza a diario. Existen profundas diferencias fundamentales entre ambos idiomas y culturas, por lo que los estudiantes chinos encuentran múltiples dificultades. A continuación, explicaremos las principales dificultades que encuentran los estudiantes chinos. Los hemos dividido en por cuatro bloques, aunque muchos de los problemas están relacionados con más de un nivel lingüístico. Empezaremos por la expresión escrita, seguiremos por algunos aspectos morfológicos, léxico-semánticos y finalizamos con la lengua oral.

2.2.1. Dificultades en la expresión escrita

Las habilidades lingüísticas relacionadas con la lengua escrita entrañan un alto grado de dificultad. En el caso de los estudiantes chinos la complejidad radica en el desconocimiento de las destrezas de escritura, es decir, no dominar el alfabeto ni su caligrafía, en los niveles iniciales. En los niveles superiores la dificultad la encuentran en no saber expresar mejor sus opiniones. De acuerdo con Pérez Fernández (2015), la escritura es una de las actividades de mayor

dificultad para el ser humano, ya que implica un proceso de mayor complejidad que hablar y no se realiza de forma tan natural como la palabra hablada. Sin embargo, el autor expone que la escritura nos permite desarrollar y fortalecer de manera constante nuestra capacidad de razonamiento, dado que facilita la estructuración de nuestro pensamiento y les otorga permanencia a los contenidos mentales manejados. También, el autor deja claro que el desarrollo de la escritura no supone la adquisición de los códigos lingüísticos, sino que representa cierto grado de desarrollo intelectual y afectivo. Es por ello, que se debe considerar la importancia del proceso de escritura en los niños y el mundo de conocimiento que le provee la escuela y en general, el entorno escolar ya que la escritura es uno de los caminos que nos permite explorar y descubrir nuevas ideas y contenidos durante el proceso formativo.

Por su parte, Mata (2003) señala que no cabe duda de que redactar correctamente es fundamental; hay diversas causas que explican la necesidad de esta destreza. Primero, la expresión escrita constituye el grado más elevado de enseñanza de la lengua, ya que integra la expresión y el aprendizaje relacionados con todas las destrezas del lenguaje (escuchar, hablar y leer) y actúa en todos los niveles del sistema del lenguaje (fonológico, morfológico-sintáctico, léxico-semántico y pragmático).

Este autor, (Mata, op. Cit.), precisa que la exposición por escrito es el nivel de mayor dominio de las habilidades lingüísticas a desarrollar por los estudiantes, cuyo proceso de fortalecimiento es paulatino, siendo importante que el alumno la practique para lograr la expresión correcta de sus pensamientos y opiniones. Al respecto, Berninger y Whitaker (1993), destacan que la escritura está directamente relacionada con la capacidad intelectual. Si bien no hay un común acuerdo entre los autores sobre la relación entre el idioma y la conciencia, generalmente se acepta que una parte del trabajo de escritura puede considerarse que es un procedimiento intelectual.

Además, Cossu y Marshall (1990) opinan que la expresión escrita está relacionada junto con otros aspectos de la cognición. Esto se considera un requerimiento previo en el desempeño de otras habilidades. Por eso, la expresión escrita es un ejercicio muy complejo. En general, la expresión escrita es considerada como una habilidad integral, que puede presentar dificultades en lo que respecta a poder expresar las ideas si se presentan deficiencias del tipo: problemas ortográficos, grafía deficiente, debilidades en la escritura de dictado, problemas en la corrección gramatical y utilización de los signos de puntuación y, por último, falta de claridad y organización de las ideas expuestas.

En cuanto a las dificultades de ortografía, el problema más básico y común en la escritura para los alumnos de China, en el estudio de ELE, es el manejo de letras mayúsculas. Al respecto, Martínez de Sousa (2007:11), apunta que este es quizás uno de los aspectos más complejos, si no el más complejo, de los problemas ortográficos.

Por su parte, el libro denominado Salvador Gutiérrez (Española, R. R. A, 2010) en su versión del 2010 dedica todo un capítulo, de la página 441 al 517, al tema del uso de las letras mayúsculas y minúsculas, lo cual representa casi un 10 % del total de la obra. En la versión, los cambios que afectan a las mayúsculas no son muchos y la tendencia a sugerir un vínculo con la función de reconocimiento y la miniaturización caracteriza la publicación de este libro, en el cual se puede observar el uso de minúscula inicial en palabras como *don*, *su excelencia*, *usted*, o *san*, entre otras. A esto se debe añadir que tampoco se usa la mayúscula en los títulos de cargos, como *el papa*, *el rey*, o *la presidenta*; en los pronombres personales en textos religiosos, como por ejemplo *a ti rogamos*, *Virgen María*; tampoco se utilizan mayúsculas en los sustantivos genéricos que aparecen seguidos de un adjetivo derivado del topónimo como *península ibérica*, o *las islas británicas*, entre otros, que presentan una sustitución de la mayúscula por la minúscula; todas estas

modificaciones conllevan una gran dificultad para los estudiantes chinos (Gómez Torrego, 2011).

Para Martínez de Sousa (2007) el hecho de que la mayúscula sea de aplicación tan arbitraria hace que reducir su empleo a un conjunto de normas claras sea sumamente complejo e inseguro. En cualquiera de los otros aspectos de la ortografía se puede configurar un conjunto más o menos consistente de normas para su realización en la redacción. Pero esto no es fácil de aplicar al conjunto de las mayúsculas y de las minúsculas. Aunque podemos reconocer que la funcionalidad de la delimitación es bastante menos subjetiva, no se puede decir que la efectividad de la función única lo sea, ya que se basa en la determinación de los títulos comunes y ofrece el mismo campo de interpretación. El resultado de esta incongruencia es una sensación de inseguridad a la hora de estudiar y tratar este tema. De hecho, en la mayoría de los casos, tanto las mayúsculas como las minúsculas del alfabeto español tienen la función de demarcación, es decir, el final de una oración y el comienzo de otra oración. Además de su uso en nombres propios.

No obstante, también Martínez de Sousa (op. Cit.), señala que, por otro lado, cabe considerar la importancia y la necesidad que pueden tener las mayúsculas en la comunicación, además de su función demarcadora: pueden eliminarse de la escritura sin que cambie nada. Es verdad que, desde que tienen existencia, tienen una función, pero el problema que se debate es que esta función está poco definida y algo enredada, tanto en la actualidad como en el pasado. Es perfectamente posible basarse en el contexto. Pero, por esta razón, es necesario aclarar bien el significado. Es decir, que el empleo de la mayúscula puede ser eliminado sin cambiar lo esencial del texto, pese a la función que cumplen en el mismo.

La otra gran dificultad que encuentran los estudiantes chinos es en la aplicación del acento gráfico, es decir, el uso de la tilde y la pronunciación de las palabras que la llevan. De acuerdo con (De Miguel, 1994), al respecto de la tilde señala que “se conoce como *tilde*, tanto por su carácter de acento grafico como por ser un pequeño rasgo o trazo que tienen algunos tipos de letras como la ç, la ñ, la t, etc.” Asegura, además, que "entre los estudiantes existe una regla maldita de aliteración: en caso de duda, añade la tilde".

En términos generales, la existencia del acento tiene su función especial. En otras palabras, Online language school, Lingoda, Como recurso en línea para el aprendizaje de idiomas, considera importante la función que cumplen los acentos en el idioma: en primera instancia para la diferenciación de palabras; en segunda, para identificar y escribir las oraciones interrogativas; mientras que una tercera instancia tiene la función de ayudar a indicar qué sílaba de la palabra debe acentuarse o enfatizarse a la hora de pronunciarla, siendo esta la función de mayor trascendencia. Por lo tanto, para los estudiantes chinos es esencial dominar sus reglas de aplicación. En la Imagen 1 vemos un cuadro resumen de estas reglas muy popular entre los estudiantes chinos.

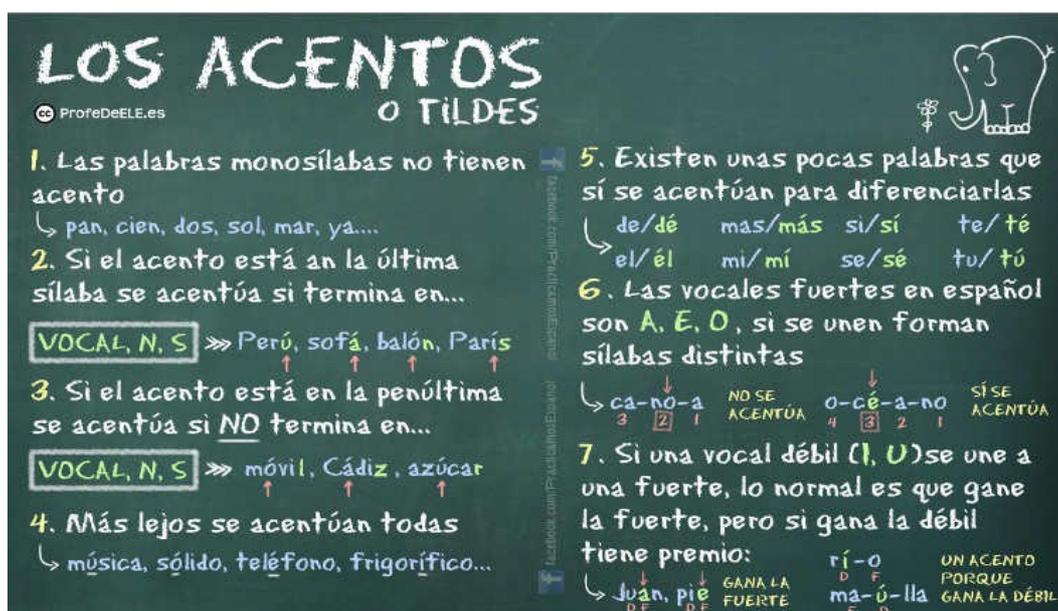


Imagen 1. Reglas de acentuación

Fuente: <https://www.profedelee.es/wp-content/uploads/2013/06/Acentos-o-tildes.jpg>

En lo que se refiere a puntuaciones, se reseña que en la expresión escrita, los signos de puntuación son muy básicos, se puede expresar ideas y emociones, y hacer que el artículo sea muy claro mediante ellos.

Por otro lado, el prestigioso gramático valenciano (Salvá y Literas Poncel, 1988) opina que durante el siglo XVII, existió un sacerdote jesuita, de nombre J. Villar, que afirmaba que la puntuación es el acto de colocar puntos que faciliten la comprensión de lo que se ha escrito. Por otro lado, el prestigioso gramático valenciano V. Salvá, opinaba que el manejo de las letras y de las palabras es tan importante como conocer y aplicar las notas o signos que se han adoptado de manera que la escritura pueda expresar lo mejor posible las pausas e inflexiones de la voz cuando se lee en voz alta. Es decir, no cabe duda de la trascendencia de la correcta acentuación en la lengua española.

Otra gran dificultad que encuentran los estudiantes chinos es la utilización correcta de una serie de símbolos ortográficos cuyo uso en contextos concretos es obligatorio por tradición de la lengua española. Se dividen en dos bloques: los signos de puntuación y los símbolos auxiliares. En la actualidad existe un total de once signos de puntuación: coma, punto, punto y coma, puntos suspensivos, dos puntos, signos de interrogación, signos de exclamación, corchetes, paréntesis, comillas y raya; y existe un total de ocho signos auxiliares: tilde, apóstrofo, asterisco, barra, diéresis, guion, llave y signo de párrafo. Si las habilidades básicas de dominio de la lengua en un estudiante son sólidas, no tendrá mayores problemas con la grafía cuando escriba espontáneamente.

Otro gran problema que encuentran los estudiantes chinos es lo que se suele denominar *agramatismo*, es decir, la dificultad que tienen para utilizar las reglas gramaticales y las relaciones gramaticales. La gramática china es radicalmente diferente a la gramática española. Por ejemplo, en chino, no hay

conjugación de verbos, que es, probablemente, la diferencia más grande entre ambas lenguas.

Otro aspecto determinante en el desarrollo de la expresión escrita es el dominio del vocabulario. Aunque más adelante trataremos las dificultades específicas de este nivel lingüístico, no hay duda de que la pobreza léxica condiciona enormemente el dominio de una lengua. Para los estudiantes chinos, el requisito previo para aprender y dominar el español es la acumulación de vocabulario. Si dominando suficiente vocabulario nativo se puede escribir más y mejor, esto también es aplicable a cualquier otra lengua que se aprenda. La escasez de vocabulario llega a transformarse en un límite para la expresión oral y escrita, en el cual las personas que no disponen de un vocabulario enriquecido les impide expresar de manera más extensa y precisa sus pensamientos y opiniones. Esto trae como consecuencia que las personas recurran a la repetición de palabras y expresiones, provocando una conversación monótona, poco expresiva, compleja y en algunos casos, carente de sentido.

En este sentido, una de las estrategias para lograr un vocabulario más rico es el uso paralelo del diccionario de sinónimos y antónimos, esto nos permitirá ampliar nuestro caudal léxico y mejorar nuestra expresión, como veremos en nuestra propuesta.

2.2.2. Dificultades en el nivel morfosintáctico

Las principales dificultades en el nivel morfosintáctico se concentran en el sustantivo, las preposiciones, los pronombres, los tiempos verbales, la

concordancia, la composición de la frase, entre otros. Pasamos a explicar con detalle en qué consisten los problemas para los estudiantes chinos.

Comencemos con las dificultades que genera el sustantivo. Para Liu (2012) “en español, cada categoría léxica cumple su función y funciona como módulo de la sintaxis correspondiente. Por ejemplo, el módulo de una sintaxis sustantiva es un concepto o una estructura sustantivo-sustantivo. Sin embargo, en chino los distintos tipos de palabras, sustantivos, adjetivos, verbos, etc., son más flexibles que los que se utilizan en español”. Cada tipo de palabra puede desempeñar una función diferente dentro de una frase. Por ejemplo, el sustantivo no solo puede ser sujeto y complemento directo e indirecto, predicado y complemento circunstancial, sino que también puede funcionar como determinante.

En chino, por otro lado, no existe la flexión de género y número en ningún tipo de palabra. De acuerdo con Liu (op. Cit.), el sustantivo chino no posee una marca a nivel gramatical, tampoco tiene género, ni número, exceptuando en unas condiciones concretas, las inflexiones o sufijos 们 /mən/, se añaden después de un sustantivo referido a personas como los pronombres individuales, que llegan a en plural. Veamos cómo se resuelve en ambas lenguas:

Por ejemplo:

朋友 *amigo*+们=朋友们(*amigos*)

同学 *alumno*+们=同学们(*alumnos*)

歌手 *cantante*+们=歌手们(*cantantes*)

伙伴 *compañero*+们=伙伴们(*compañeros*)

Adicionalmente, Liu (2012) destaca las dificultades más frecuentes a las que

se enfrentan los alumnos de China en el manejo de las palabras de acuerdo con género dado que la mayor parte de las palabras chinas no están clasificadas según su género. A esto se suma el uso limitado sobre el plural que aumenta las dificultades que experimentan los alumnos sinohablantes. Veámoslo en los siguientes ejemplos:

En chino → *Mis amigas está muy cansada.*

En español → *Mis amigas están muy cansadas.*

En chino → *Aquellas bibliotecas es muy grande.*

En español → *Aquellas bibliotecas son muy grandes.*

Tanto en chino como en español se aceptan tres personas gramaticales: la primera, la segunda y la tercera persona. En referencia a ello, Liu (2012), señala lo siguiente:

En español los pronombres personales difieren entre ellos según la función que realizan, por ejemplo, *yo* (sujeto, singular), *me* (complemento directo o indirecto), *mi/conmigo* (complemento con preposición), *nosotros/as* (sujeto, plural), etc. Por su parte, en el chino sólo hay dos formas de la primera persona, /wǒ/ 我 equivale al pronombre personal de sujeto *yo*, a los complementos *me*, *mi* e incluso al adjetivo posesivo *mi*, añadiéndole el morfema de plural /mən/, se obtiene /wǒmən/ 我们, que es equivalente a *nosotros*, *nosotras*, *nos*, *nuestro*, *nuestra*, *nuestros* y *nuestras*. Y sucede igual en los casos de las otras dos personas. En chino solo hay dos demostrativos, que funcionan como pronombres y también como adjetivos: 这 /tǐ ə/ (*este*, *esta*, *esto*, *estos*, *estas*) y 那 /nà/ (*ese*, *esa*, *eso*, *esos*, *esas*, *aquel*, *aquella*, *aquello*, *aquellos*, *aquellas*). Paralelamente a los dos demostrativos, existen dos adverbios de lugar, 这里 /tǐ əlǐ/ (*aquí*) y 那里 /nàlǐ/ (*ahí*, *allí*). (Liu, 2012:44-45)

Asimismo, los pronombres interrogativos suelen colocarse al principio de las preguntas, mientras que en chino suelen aparecer al final de las mismas, veamos algún ejemplo:

En chino → ¿Vosotros vais a dónde?

En español → ¿Adónde vais?

En chino → ¿Quiere qué libros?

En español → ¿Qué libros quiere?

Para los estudiantes chinos, el aprendizaje de las preposiciones en español no es nada fácil, porque en español muchos verbos requieren conectarse con otros verbos o sustantivos y necesitan usar preposiciones. La Imagen 2 muestra solo algunas de las más importantes. En contraposición, la Imagen 3 da cuenta de una comparación de preposiciones comunes entre chino y español, principalmente para ilustrar la diferencia entre la pronunciación del chino y las preposiciones en español, una muestra más de que se trata de idiomas muy diferentes.



Imagen 2. Las preposiciones en español

Fuente: <https://www.etapainfantil.com/wp-content/uploads/2020/08/preposiciones-800x467.png>

里 lǐ (en / dentro)	外 wài (fuera)
上 shàng (en / sobre)	下 xià (debajo / bajo)
前 qián (delante)	后 hòu (detrás)
右 yòu (derecha)	左 zuǒ (izquierda)
对 duì (enfrente)	中 zhōng (en medio)

Imagen 3. Equivalencia de las preposiciones entre el chino y el español

Fuente: https://lh3.googleusercontent.com/T_ua8qHE-WiDpjjU1pEEZs72Xtv41S5-HoKZk8sjN9h-WUIa9erZ6vj45NXg7MrQhHj=s170

Otra de las diferencias que encontramos es que en chino el verbo no necesita ir seguido de ninguna preposición para expresar la intención del hablante. Sin embargo, en español, diferentes verbos deben ir seguidos de diferentes preposiciones para poder expresarse como una frase completa. Por ejemplo:

En chino → *Vamos biblioteca.*

En español → *Vamos a biblioteca.*

En chino → *¿Es que no se acuerda Lucas?*

En español → *¿Es que no se acuerda de Lucas?*

En cuanto al sistema verbal, el manejo de los tiempos verbales en chino es muy sencillo debido a la estructura del verbo, ya que consta sólo de una raíz y no tiene desinencias. Según Moreno (2014:16) “hacer frente a las conjugaciones en español o en cualquier otro idioma románico, representa un gran desafío morfosintáctico para los estudiantes porque no sólo se trata de aprender un sinnúmero de palabras sino desarrollar la habilidad para aprender a usarlas de forma correcta, adecuada y fluida; siendo este un proceso complejo”. Por ejemplo, hay errores típicos al expresar oraciones como *La profesora*

quiere que estudio más; demuestra lo difícil que es pensar en chino y expresarse en español lo cual da como resultado enunciados un poco confusos y carentes de sentido. Asimismo, Liu (2012) explica lo siguiente:

El verbo en español se compone de un morfema lexical y de los morfemas constitutivos de conjugación: vocal temática, tiempo, aspecto, modo, persona y número, conocidos como *desinencias verbales*, a los que se añade la voz, categoría gramatical que no se expresa por medios morfológicos, sino sintácticos y léxico- semánticos. Una de esas partículas es 了 /lǎo/, que a menudo indica el aspecto perfecto de una acción; otra es 过 /kwò/, que indica el aspecto experiencial, es decir, que ya se ha pasado por una determinada experiencia. El verbo copulativo ser equivale al verbo chino 是 /sì/ en oraciones de predicado nominal. En cambio, cuando la oración es de predicado adjetival, en chino no se emplea ningún verbo. Liu (2012:46)

Para ilustrarlo con algunos ejemplos sería así:

En chino → *Su casa muy bonita.*

En español → *Su casa es muy bonita.*

En chino → *Mi profesora muy cansada.*

En español → *Mi profesora está muy cansada.*

Otra dificultad destacada para los estudiantes chinos es la relacionada con la concordancia. Es decir, con el recurso lingüístico que marca las referencias semánticas entre distintos elementos constitutivos por medio de una referencia cruzada. Afecta a aspectos como el género gramatical, el número gramatical, la persona, el tiempo verbal, etc. En la Imagen 4 puede observarse que la concordancia permite marcar relaciones gramaticales entre el sujeto y el verbo, entre el adjetivo y el sustantivo, entre otras.

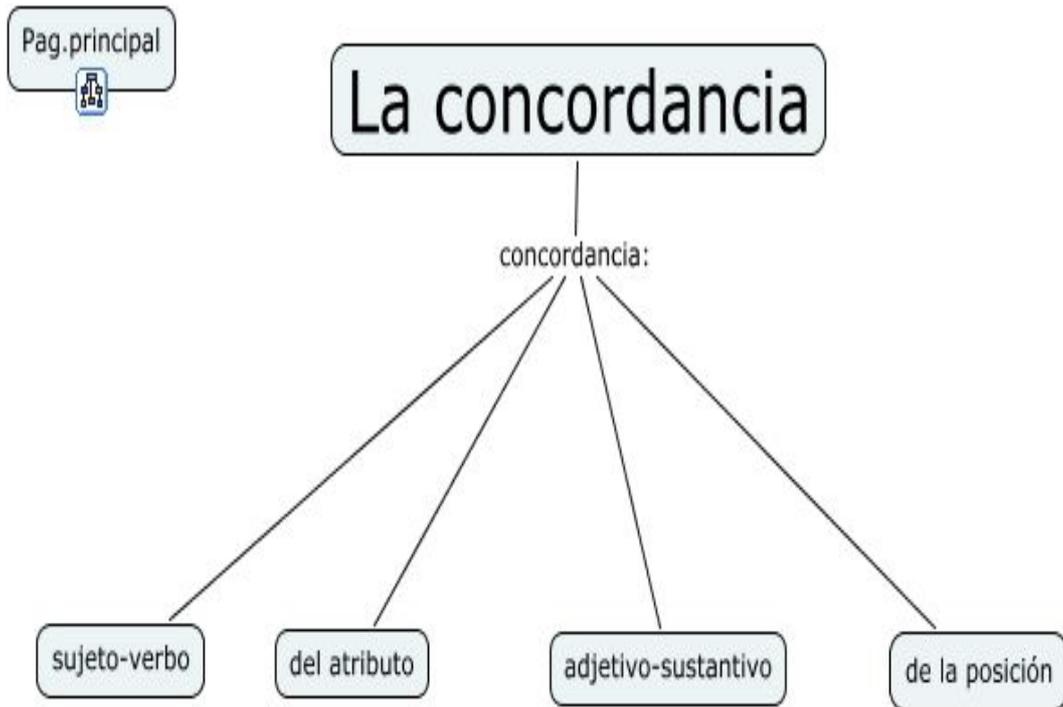


Imagen 4. La concordancia en español

Fuente: <https://i.pinimg.com/originals/36/b9/02/36b90264f868c94a4272ae4bad656f8a.jpg>

Por su parte, Liu (2012:45) señala que la concordancia entre palabras diferentes en español es “una marca gramatical muy importante, tanto en el artículo, en el adjetivo como en el verbo, todas estas palabras concuerdan con el sustantivo”. Sin embargo, en chino no es necesaria la uniformidad gramatical, por lo que aprender a hacerla es de gran complejidad para los alumnos chinos. La Imagen 5 ilustra algunos de los errores frecuentes que cometen los estudiantes chinos con la explicación correspondiente.

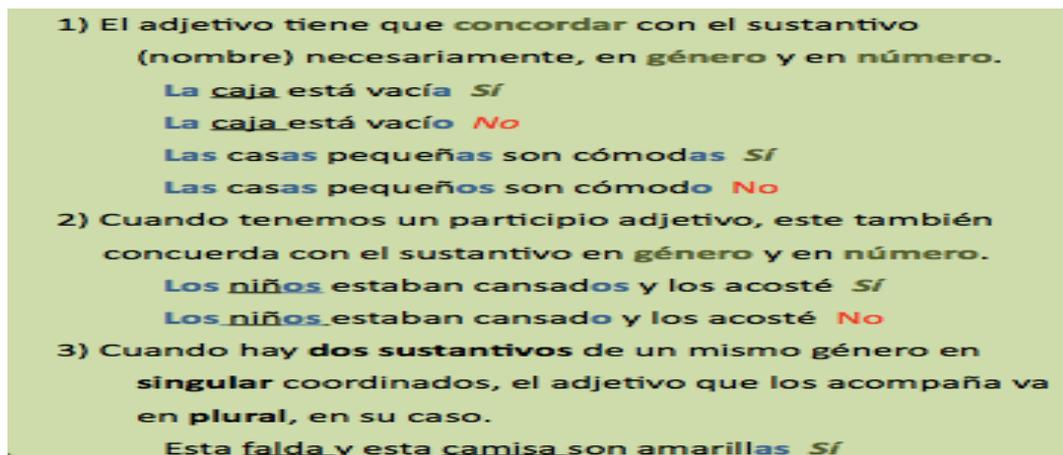


Imagen 5. Ejemplo de concordancia en español

Fuente: <https://blogdeespanol.com/wp-content/uploads/2012/05/Captura-de-pantalla-2012-05-10-a-las-22.08.49.png>

Por otra parte, de acuerdo con Moreno (2014), dentro de una frase nominal en chino todos los elementos, sean sustantivos, adjetivos, adverbios u otros, se colocan precediendo al núcleo; sin embargo, en el idioma español, generalmente, se ubican después del núcleo, lo cual tiende a generar grandes dificultades. Por ejemplo, un error típico en sería: **Ahora tengo Lectura clase*.

Debido a la ausencia de uso de marcas de género y número en el idioma chino surgen muchos problemas para los alumnos, sobre todo en el establecimiento de la concordancia que exige el español entre cada sustantivo y sus diferentes complementos. También se presentan errores tales como: **Ellas están muy contento*, donde no existe una concordancia respecto al género entre el sustantivo y el adjetivo.

Este autor (Moreno, op. Cit) señala, además, que probablemente lo más difícil para un estudiante chino, sea llegar al dominio perfecto de la llamada *concordancia temporal*. Los estudiantes chinos formulan frases del tipo: **Cuando era pequeño, vivo en este campo*.

Otro elemento que causa problemas y dificultades a los estudiantes es la reiterada duplicación del complemento directo y/o indirecto dentro de una misma oración, puesto que en chino nunca ocurre este fenómeno. Por ejemplo: *¿Le doy una manzana a Lucas?* También Moreno (op. Cit.) menciona la existencia de una gran variedad de oraciones condicionales en español que no existen en chino donde se suele omitir la conjunción condicional. Así se comprenden algunos errores en frases y oraciones tales como: **Soy su papá, no quiero a comprarte eso;* en vez de: *Si yo fuera su papá, no te compraría eso.*

2.2.3. Dificultades en el nivel léxico-semántico

La semántica es una rama científica que se dedica al principio del análisis del sentido, de las palabras dentro de la lengua, abarcando el modo en que se componen y sus modalidades, entre otros aspectos. En lenguas concretas como el español las palabras que componen el léxico se encuentran ordenadas de acuerdo a significados compartidos, a partir de las asociaciones que pueden surgir entre ellas, que constituyen las llamadas estructuras mentales o campos léxico-semánticos.

Existen evidentes estructuras diferentes en la semántica de las palabras entre el chino y el español, especialmente donde una palabra suele tener varios sentidos, de manera que el significado de las palabras puede variar mucho en distintos ámbitos y contextos. Para Moreno (2014) existen determinados problemas que son comunes a los discentes que tienen que ver con el contexto lingüístico, puesto que se derivan de la experiencia de la complejidad lingüística del idioma español. El autor señala un ejemplo típico y cotidiano

respecto a las confusiones entre los verbos *ser* y *estar*. Por ejemplo: *ser bueno* es muy diferente al significado que tiene *estar bueno*. No obstante, cuando profundizamos en otras construcciones de la lengua del chino, aparecen otras dificultades. Por ejemplo, estos términos tienen significados muy diferentes en español. En cambio, en chino confluyen en un sólo término. Como,

- 1) 問題 /wèntí/: *pregunta problema*; error típico: **Profesor, tengo un problema: ¿qué significa 'guay'?*

He aquí otros tres ejemplos similares, en los que el contenido semántico de un único verbo chino se reparte en cada caso entre dos verbos españoles, con las lógicas confusiones que ello puede generar:

- 2) 有 /yǒu/: haber tener; error típico: *En Madrid tiene muchos museos;
3) 要 /yào/: querer ir a; error típico: *Ahora quiero coger un avión;
4) 說 /shuō/: decir hablar; error típico: *Él habla (que) no se acuerda.

Veamos, por último, un par de confusiones comunes en el uso de los adverbios.

- 5) 太 /tài/: *demasiado muy*; error típico: **Esta comida está demasiado rica*.
6) Para ilustrar el segundo caso, leamos este desconcertante diálogo:
— ¡Ah! ¿Tú tampoco eres de Shànghái? — Sí, soy de Tàipéi.

Resulta que aquí con *sí* se quiere decir justamente lo contrario: *no*. El error se debe a una sobregeneralización del valor semántico de 對 /tuèi/ y su equiparación a *sí*. En realidad, 對 significa *así es, tienes razón*.

En otras ocasiones, la transferencia de la L1 acarrea un exceso de información; p. ej., **Tengo dos hermanos mayores* (哥哥) y *dos hermanas menores* (妹妹), cuando un nativo diría, sencillamente, *Tengo cuatro hermanos*.

En otras palabras, en chino, una palabra tiene su propio significado específico e independiente. Pero en español, un significado se puede expresar con múltiples palabras, por lo que este fenómeno se ha convertido en un obstáculo muchos estudiantes chinos durante el proceso de aprendizaje del español. Al

respecto Moreno (op. Cit.), manifiesta que un gran número de estudiantes han estudiado inglés antes que español y es necesario considerar las transferencias léxicas que se han originado entre estas dos lenguas debido a que comparten un conjunto léxico que es heredado del latín y del griego. Mientras que las transferencias léxicas desde el chino son escasas, ya que se trata de una lengua sinotibetana, lejana de las indoeuropeas. Sin embargo, estas transferencias deben verse como positivas por los aciertos originados; en ocasiones, muy en especial a raíz de los denominados *falsos amigos*, se produce una interferencia negativa que puede llegar a producir errores: de este tipo: **Vivo en el dormitorio (≠dormitory) de la Universidad*, en lugar de *Vivo en la residencia (universitaria) o en el colegio mayor*.

2.2.4. Dificultades en la expresión oral

Para Kalan (2007), el hecho de dominar una lengua extranjera está relacionado con saberla hablar, con ello se confirma el papel principal que juega la expresión oral en el proceso de aprendizaje que caracteriza un idioma extranjero. Al respecto, Vázquez (2000) señala que en un cuestionario realizado a lo largo de su experiencia como docente, se detectan los problemas relacionados con el habla, mediante una evaluación de los encuestados en relación al nivel de dificultad verbal o emocional con el que se enfrentan durante el desarrollo de las actividades de expresión oral en clase. Muchas están centradas en: el temor a equivocarse, el miedo escénico, baja fluidez en el discurso, temor ante las reacciones que pueden generar al expresarse, tanto en el profesor como en el resto de los compañeros, el manejo del tiempo durante las intervenciones orales o la imprecisión en la opinión que se quiere expresar. Entre otras, también sobre la base de que la nota completa es de 5. Es posible ver las razones de la diferencia en el miedo de los alumnos a la expresión oral en la clase.

Dificultades de la expresión oral en clase	
el miedo de cometer errores	3,18
el vocabulario (encontrar o recordar el vocabulario adecuado)	3,18
el miedo de hablar en público en general	3,05
porque pienso demasiado en la gramática; no sé cómo decir algo correctamente	2,85
la fluidez	2,75
porque no sé reaccionar y responder rápidamente	2,55
miedo de la reacción del profesor	2,55
la pronunciación y la entonación	1,98
porque el tema es demasiado personal	1,70
porque el profesor no me deja suficiente tiempo para hablar	1,68
porque no entiendo lo que dicen otros	1,48

Tabla 6. Causas de las dificultades en la expresión oral

Fuente: Vázquez (2000)

Según la encuesta se puede ver claramente que los principales motivos por los que los alumnos tienen miedo a la expresión oral son: la precisión del vocabulario, el miedo a cometer errores y a expresarse de manera incorrecta. Lo que les produce mayor inseguridad es cometer errores. Ahora bien, el hecho de que el error, por su significado, disfrute de un lugar privilegiado también llama la atención. Eso hace que los profesores de español experimenten una realidad ambigua. Por una parte, deben entender y aceptar el error como una manifestación natural e inevitable de la interlengua del aprendiz. Por otra, deben intervenir metodológicamente para que su presencia sea transitoria y su persistencia superada, a efectos de evitar la fosilización (Vázquez, op. Cit.). En general, los docentes prestan más atención al uso de la gramática en las clases donde los estudiantes chinos aprenden español. En otras palabras, ignoran algunos aspectos de la expresión oral.

Según Ribas y D'Aquino (2004:65), para todos los intercambios del aula el más real es la intervención pedagógica, en la que también tiene lugar la corrección. Al corregir a los alumnos, el hecho comunicativo tiene una finalidad real y se produce en su entorno habitual. Esto demuestra que la enseñanza y la corrección del profesor son muy importantes. Especialmente en la clase de estudiantes chinos. Si el profesor puede corregir los errores en la interacción con ellos, será de gran ayuda para su expresión oral en el futuro.

No hay duda de que, en este problema, la acumulación y aumento de vocabulario es la forma correcta de superar esta dificultad. Al respecto, Martín (1999) opina que el uso del vocabulario tanto oral como escrito, exige de una estructura cognitiva amplia y profunda que permita el reconocimiento del vocabulario en la lectura o en la audición. Es decir, que el empleo del vocabulario, no sólo implica recuperarlo de la memoria, donde se almacena la información, sino tener un manejo adecuado de la pronunciación y de la ortografía, de la morfología, de la sintaxis, de la semántica, de la pragmática y de la sociolingüística.

Por otra parte, la teoría del olvido de Buzan (1974) sostiene que "el 80% de aprendizaje inicial se pierde dentro de las 24 horas siguientes si no lo repasamos". En este particular Nation (1990:94) señala la necesidad de practicar y revisar lo que se ha aprendido, sino corremos el riesgo de olvidar el nuevo vocabulario. En este sentido, el docente debe motivar y propiciar la recuperación y la utilización de las palabras aprendidas con el propósito de fijarlas mentalmente y que el alumno no las olvide. Cuando se logra que los alumnos posean un vocabulario enriquecido y receptivo, el docente debe realizar actividades en las que los alumnos se sientan motivados a utilizar el vocabulario que han aprendido, de modo que dichas tareas o actividades fomenten tanto el vocabulario productivo como el desarrollo de fluidez en lo que se refiere a la expresión oral (Nation, op. Cit.).

Para Oxford (2000:82), hablar en público no es fácil, aun cuando se trate de su lengua materna. Es una actividad compleja que desencadena mucha ansiedad en los estudiantes, también genera inseguridad y miedo. Por lo que hablar en público en una lengua extranjera aumentan esos síntomas y los potencia. En este sentido, el temor a hablar en público, en combinación con la timidez, el miedo escénico, la vergüenza y el temor de someterse a una constante evaluación social, generan el temor a la comunicación y provoca altos niveles de ansiedad social. Para muchos estudiantes chinos este es un fenómeno muy evidente. Pero para más personas, hablar y comunicarse en público no es sólo una experiencia de aprendizaje, sino también un reto. Esto se debe a que es probable que no haya bastante confianza en la cultura y en la fluidez de la comunicación.

Por su parte, recomendar estrategias dirigidas a disminuir las dificultades afectivas que pueden originarse en una clase de español. Para ello se requiere que los profesores puedan ayudar a sus alumnos emocional e intelectualmente creando un ambiente de total apoyo y atención. Adicionalmente, los alumnos deben sentirse motivados en el aula y sentir, además que son valorados en sus esfuerzos y, por lo tanto, van a recibir el apoyo que requieren de parte del docente (Arnold y Brown, 2000).

Además, la queda la cuestión sobre la pronunciación. Según algunos autores, como Beebe, Hill, Krashen, Morley y Stevick (citados en Arnold, 2003) esperan que los alumnos puedan prestar mayor atención en lo que se refiere a la pronunciación. Esta es la primera etapa en el dominio de una lengua. Una declamación y una pronunciación clara y normalizada añaden capacidad de persuasión a la palabra hablada y hacen que suene bien para los demás.

Dado que el español es una lengua especialmente rápida, con frecuencia, para los alumnos chinos es complicado entender correctamente lo que dice el

profesor en clase, o lo que dice un hablante nativo en la vida. Tal como afirma Vázquez (2000:85) “en clases monolingües y fuera de España adquirir naturalmente la lengua hablada parece imposible”. Mientras que Kalan (2007:991) considera que el docente debe hacer un balance entre la atención que presta en el aula y las dudas emocionales (como la sensación de confusión o desánimo) que surgen al escuchar y (no) comprender. De hecho, “en el aula, el profesor es muy importante, puede orientar a los estudiantes en la dirección del aprendizaje y, cuando encuentran dificultades, también pueden ayudarles a comprender el español”.

En relación a los contenidos o temas, Kalan (2007) señala que los docentes están constantemente enfocados en determinar los temas que pueden ser del interés de los alumnos y en este sentido, destaca que los alumnos pueden realizar sugerencias a través de listas sobre sus temas preferidos. No obstante, puede suceder que estos propongan temas ampliamente comentados en clases; por esta razón, consideran que pueden arriesgarse con temas menos conocidos que puedan despertar el interés de los estudiantes y así se evita caer en temáticas reiterativas que los manuales de ELE ofrecen muy frecuentemente. Así, Kalan (op. Cit.) cree que un tema claro o interesante puede atraer a los estudiantes chinos a aprender español aún más. Un tema rico no sólo puede promover su interés por el aprendizaje, sino que también puede alentarlos a tener más intercambios comunicativos con sus profesores, con sus compañeros u otros hablantes/estudiantes de la lengua objeto de estudio.

2.3. El Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (ALAO)

2.3.1. La definición de Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador

El Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador, conocido como ALAO o CALL, por la sigla del inglés (*Computer Assisted Language Learning*) es la disciplina que investiga cómo los recursos tecnológicos pueden contribuir a la eficiencia en la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Asimismo, es conocido como EAO por su sigla en francés (*Enseignement Assisté par Ordinateur*). Levy (1997:1) la define como la búsqueda y el estudio de aplicaciones de computador para el aprendizaje y enseñanza de idiomas.

El ALAO incluye una serie de formas de aplicación tecnológica con diferentes enfoques de la docencia y el desarrollo de idiomas, que van desde los modelos "clásicos" de práctica y repetición de ALAO de los años 60 y 70, hasta formas más actuales como el uso de entornos virtuales de docencia mediada a través de Internet. La filosofía del ALAO reciente hace énfasis en temas orientados hacia los estudiantes, lo cual facilita el trabajo independiente por parte de los aprendices. Dichos materiales pueden o no tener una estructura fija, pero lo que normalmente se espera es que incluyan dos características fundamentales tales como el aprendizaje interactivo e individualizado. En este sentido, el ALAO no es más que una herramienta que ayuda a los profesores a facilitar el proceso de aprendizaje de las lenguas; que puede ser utilizado para reforzar lo que ya se ha aprendido en el aula o como instrumento para corregir las deficiencias de los estudiantes que necesitan mayor asistencia y atención. En conclusión, el diseño de recursos y materiales ALAO considera los principios pedagógicos del lenguaje, los cuales pueden ser originados por diferentes teorías de aprendizaje (conductista, cognitivo, constructivista) y de teorías de aprendizaje de segunda lengua (Seiz, 2010).

En el proceso del ALAO, generalmente cabe señalar los siguientes valores entre enseñanza y aprendizaje (Garrido López, 2015):

- A. El profesor puede diseñar con mayor facilidad una programación personalizada y materiales didácticos atractivos para sus alumnos.
- B. El ordenador puede evitarle al profesor determinadas tareas monótonas y tediosas, como, p. ej., corregir y puntuar un test de elección múltiple.
- C. El ordenador puede actuar como tutor o compañero del alumno, aun cuando el profesor no esté presente.
- D. El ordenador es rápido en sus procesos y proporciona retroalimentación instantánea.
- E. A la vez es paciente mientras los alumnos piensan y deciden; es asimismo infatigable (repite cuantas veces convenga).
- F. Los programas adecuados motivan a los alumnos, con una presentación atractiva, con el potencial de contextualización (combinando texto, sonido e imágenes), con las posibilidades lúdicas del material multimedia, etc.
- G. El ordenador permite acceder a las muestras de lengua auténticas que contienen los corpus lingüísticos; con ellas se pueden presentar modelos de uso de la lengua, elaboradas actividades de aprendizaje, etc.
- H. Internet proporciona un contacto virtual, pero directo y en tiempo real, con el mundo hispanohablante, gracias al correo electrónico, a las emisoras de radio, cadenas de televisión, periódicos, revistas, catálogos de bibliotecas de cualquier país, etc.; esa fuente inagotable de materia prima lingüística auténtica y actual facilita considerablemente la enseñanza del componente sociocultural.

2.3.2. La evolución del Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador

La historia de la evolución del ALAO suscita gran interés en la investigación. Son muchos los autores que describen las etapas por las que ha pasado e

intenta vislumbrar el futuro. Los inicios de la disciplina datan de los años 60, cuando se introdujo por primera vez en los computadores centrales de algunas universidades. “El proyecto PLATO (sigla en inglés para *Operaciones de Aprendizaje Automatizadas Lógicas Programadas*), fue iniciado en la universidad de Illinois en 1960, y resultó ser un hito importante en el desarrollo temprano del CALL” (Marty, 1981:85). Sanders (1995) cubre el periodo desde mediados de los 60 hasta mediados de los 90, enfocándose en el desarrollo en Norte América. Delcloque (2000) documenta la historia del ALAO a nivel mundial, desde sus inicios hasta el comienzo del nuevo milenio. Davies (2005), por su parte, vuelve la vista al pasado del ALAO e intenta predecir hacia dónde se dirige. Hubbard (2009), a su vez, ofrece una compilación de 74 artículos clave y extractos de libros, originalmente publicados entre los años 1988 y 2007, que ofrecen un estudio completo del amplio rango de ideas y resultados de estudio que han influido en el desarrollo del ALAO o que prometen hacerlo en el futuro. “Después de la Segunda Guerra Mundial, debido al uso de grabadoras, surgió la forma de escuchar y hablar, y las escuelas de todo el país establecieron laboratorios de idiomas. Al mismo tiempo, debido al desarrollo de materias como la sociolingüística y la psicolingüística, las personas adquirieron una mejor comprensión de la comunicación lingüística y se puso más énfasis en las habilidades de comunicación interpersonal de lenguas y sus fundamentos psicológicos y culturales en la enseñanza de lenguas extranjeras. Así, el ordenador se convirtió en una herramienta de formación muy adecuada para la enseñanza de lenguas” (Hubbard, 2009, op. Cit.).

A partir de las aportaciones de los autores anteriormente citados, podemos establecer las siguientes fases en la evolución del ALAO:

ALAO conductista	Concebido en los 50 e implementado en los 60 y 70. La mayoría de los programas CALL en la primera fase de Warschauer y Healey, la conductista, (años 60 y 70), consistían en materiales de práctica y repetición en los que el computador presentaba un estímulo al que el aprendiz daba una respuesta, en un principio, únicamente a través de texto.
ALAO comunicativo	Años 70 y 80. La segunda fase descrita por Warschauer y Healey, el CALL comunicativo, se basa en el método comunicativo que se hizo famoso entre finales de los 70s y los 80s (Underwood 1984). En el enfoque comunicativo, el énfasis está en usar el idioma más que en el análisis del lenguaje, y la gramática se enseña implícitamente en lugar de hacerlo explícitamente. Esto incentiva la originalidad y flexibilidad en la producción oral del estudiante.
ALAO integrador	Incorporando Multimedia e Internet a partir de los 90. La tercera fase del CALL descrita por Warschaer y Healey, el CALL integrador, iniciando desde los años 90, intentó abordar los criticismos del enfoque comunicativo al integrar la enseñanza de habilidades del lenguaje en tareas o proyectos para proveer dirección y coherencia.
ALAO abierto	Abierto en términos de retroalimentación para los estudiantes, tipos de software y el rol del profesor, e incluyendo simuladores y juegos. 1980 a 2003 (año del artículo de Bax).

Tabla 7. Etapas del ALAO

Además, en la aplicación del ALAO en China, en los últimos años, se han producido importantes avances y parte de su trabajo se ha acercado al nivel internacional. La Universidad HuaDong de Shanghai es una de las primeras instituciones en China en desarrollar el sistema ALAO. “La tendencia general de desarrollo de la investigación de ALAO es hacer un mayor uso de los nuevos logros de la tecnología de la información y la psicología, integrarse estrechamente con la lingüística computacional y otras disciplinas para mejorar la inteligencia del software (Bai, 2014).

2.3.3. Ventajas e inconvenientes del uso de recursos de Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador

Empezamos por enumerar las principales ventajas que encontramos en el uso del ALA ya que son numerosas. La primera de ellas es la posibilidad de interactividad que ofrece la tecnología. Para Montero (1995:10): “la interactividad es una actividad recíproca, es una comunicación de doble vía, que puede ser física o mental y que se produce entre personas y/o aparatos”. Consideramos que en el proceso tanto de enseñanza como de aprendizaje de lenguas, la comunicación y la interacción entre profesores y estudiantes son imprescindibles. En el aula, el profesor es el comunicador y los estudiantes son receptores, mientras que el docente enseña el conocimiento, los estudiantes también deben revisar y dar retroalimentación al tiempo, es decir, se trata de un proceso interactivo.

Por su parte, Valcárcel y Rodero (2013), en lo inherente a la interacción y a la interactividad, manifiestan que son características muy importantes para cualquier tecnología, ya que son concebidas como la posibilidad de que un emisor y un receptor puedan realizar una permutación de sus roles y logren el intercambio de mensajes. También la interactividad puede ser comprendida como la conexión que se establece entre los elementos: medios, estudiantes, información y profesores, que facilitan la construcción del conocimiento en diferentes circunstancias del proceso de enseñanza y aprendizaje. Las acciones del receptor (*discente*), no solo conduce u origina una respuesta del docente virtual sino que además, puede lograr la modificación en el curso de la situación, dada la contribución que pueden realizar los entornos interactivos, proporcionando al alumno un cierto grado de control sobre su proceso de aprendizaje y un nivel de autonomía que permite al usuario tomar una decisión en relación al nivel de interactividad que requiere.

En opinión de Valcárcel y Rodero (2013) existen innumerables herramientas tecnológicas y digitales para ser empleadas en los procesos de enseñanza. Algunas son diseñadas y confeccionadas por empresas comerciales con la asesoría de los propios docentes, principalmente el software educativo. Actualmente, se pueden encontrar contenidos relacionados con las todas áreas curriculares, muchos de ellos con acceso gratuito, los cuales son puestos a disposición de los estudiantes por diferentes portales educativos. Sin embargo, también existe la tendencia a desarrollar nuestros propios recursos educativos, incluso los basados en la tecnología, ya permiten ser ajustados a los objetivos y a las necesidades curriculares concretas.

Otras ventajas que ofrecen los recursos para el ALAO es que ahorran espacio, ya que evitan usar libros en formato papel y aglutinan infinidad de información, recursos, texto, imagen, sonido... Además, el multiformato de los materiales también facilita la comprensión de los contenidos, permite volver una y otra vez a algún aspecto sobre el que se desee profundizar y se adaptan mejor a las necesidades educativas especiales y los diferentes estilos de aprendizaje.

Asimismo, los recursos y materiales de ALAO pueden combinar el juego y el aprendizaje, lo que se conoce como gamificación. Esta posibilidad es muy adecuada para el aprendizaje de los niños, ya que a través del juego aprenden más y mejor. De la misma manera, estos recursos pueden integrar la música en el aprendizaje (*Lyricstraining*), lo que supone una estrategia educativa muy útil para ampliar el vocabulario.

A diferencia de la enseñanza tradicional de lenguas, el ALAO, también en su vertiente como enseñanza virtual, siempre induce y anima a los estudiantes con paciencia y meticulosidad a lograr los resultados deseados. Además, elimina las barreras de tiempo y espacio para acceder a la formación. También supone una gran ventaja que la web es un ingente repositorio de materiales,

herramientas, recursos e incluso cursos, para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas al alcance de docentes y discentes (Valcárcel y Rodero, 2013).

Gracias a esa multitud de recursos tecnológicos online, la preparación, la enseñanza, la investigación y otras actividades de los profesores pueden ser más eficientes, lo que les permite centrarse en aspectos más creativos. Al mismo tiempo, los estudiantes, como receptores, pueden almacenar los conocimientos impartidos por los profesores a tiempo para revisarlos y consultarlos en cualquier momento y desde cualquier lugar. Además, Valcárcel y Rodero (op. Cit.:10) consideran que: “el uso del ordenador desde un punto de vista didáctico pasa por el uso del denominado *software educativo*, estos materiales que posibilitan utilizar el ordenador con una finalidad didáctica”.

Como se ha visto, son muchas las ventajas que ofrecen los recursos de ALAO. Pero ninguna tecnología es del todo inocua, el ALAO también presenta algunos inconvenientes y limitaciones. Por nombrar algunos hay que tener en cuenta la inversión económica que hay que realizar, la obsolescencia de la tecnología, la dependencia que crean las TIC, que pueden fomentar adicción, aislamiento y que requieren una constante actualización, entre otros inconvenientes.

Por otra parte, si valoramos los aspectos técnicos, a veces ocurre que la calidad del diseño de los recursos es mala. En algunas ocasiones nos encontramos con que la fuente del texto de la interfaz de algunos archivos es demasiado grande o demasiado pequeña. A menudo el diseño gráfico tiene colores excesivamente estridentes o, todo lo contrario, tan claros que cuesta identificar lo que representa. A veces el diseño no guarda una coherencia y cuesta discernir los apartados principales de los secundarios. Los gráficos no son claros, etc. En conjunto, un mal diseño gráfico puede dificultar significativamente el aprendizaje.

Por su parte, Barbosa (2014) aborda la cuestión de la fiabilidad de la información. Afirma que “muchas de las informaciones que aparecen en Internet o no son fiables, o no son lícitas. Debemos enseñar a nuestros estudiantes a distinguir qué se entiende por información fiable. Para ello es importante que enseñemos cuáles son las fuentes que dan garantía de la validez del conocimiento que se transmite. Muchas veces solo con la interacción se podrá saber qué es y qué no es lo adecuado”.

Finalmente, otro de los principales inconvenientes del ALAO, es que por sí mismo no asegura el aprendizaje de la lengua. En la búsqueda constante de recursos multimedia para el aula, los profesores suelen convertir la comunicación entre los alumnos y ellos en una comunicación entre los alumnos y las máquinas. En la enseñanza de idiomas, los medios informáticos son sólo una ayuda y no deben sustituir completamente la tarea y la presencia del profesor en el aula. Además, Barbosa (2014:127) considera que “Internet puede impresionar la calidad del aprendizaje mientras se enseña. Cuando el contenido de un curso es complejo y voluminoso, puede afectar a la comprensión de los estudiantes y reducir su eficacia de aprendizaje, además de aumentar su carga de aprendizaje”.

3. METODOLOGÍA

En este trabajo, el propósito de investigación es la utilización de los recursos que proporciona el ALAO para resolver las dificultades de los alumnos de China que aprenden español. En primer lugar, esta investigación ha presentado la situación actual del estudio del español en China y ha permitido conocer el desarrollo y la importancia del español en China a través de la distribución de los cursos de español en las aulas de las universidades chinas. La metodología seguida para la obtención de estos datos se han realizado diversas búsquedas bibliográficas a través de Google académico⁷ y se ha consultado la bibliografía proporcionada en diversas asignaturas del Máster de Lenguas y Tecnología, del Departamento de Lingüística Aplicada, de la Universitat Politècnica de València.

La documentación consultada nos ha posibilitado establecer las principales dificultades que encuentran los alumnos chinos cuando estudian español como lengua extranjera. Además, nos ha resultado de gran ayuda el hecho de que el autor de este trabajo sea chino y estudiante de español como carrera universitaria, lo que nos ha proporcionado conocimientos de primera mano y la posibilidad de corroborar muchas de las teorías encontradas.

En este sentido, a través de las búsquedas de fuentes de Internet y la bibliografía disponible, hemos establecido cuatro bloques en los que se pueden aglutinar las dificultades de los alumnos chinos en el aprendizaje del español. A saber: dificultades en la expresión escrita, en el nivel morfosintáctico, en el nivel léxico-semántico y en la expresión oral. A partir del análisis cualitativo de las principales dificultades, hemos buscado recursos de ALAO que puedan paliar los problemas de estos estudiantes.

⁷ Disponible en <https://scholar.google.es/>

Previamente, hemos investigado en qué consiste la disciplina del Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador, su evolución y sus ventajas e inconvenientes. Todo ello consultando las fuentes proporcionadas por los principales investigadores de este campo.

Para nuestra propuesta hemos seleccionado una serie de recursos que pueden ayudar a los estudiantes chinos a superar las dificultades en el aprendizaje que hemos explicado en los apartados precedentes. Para seleccionarlos encuestamos a 25 estudiantes de español como lengua extranjera de nivel B1. Estos estudiantes estaban matriculados en una academia privada en Valencia (España) durante los cursos 2019-2020 y 2020-2021. La encuesta la contestaron mediante Google formularios, fue anónima y totalmente voluntaria. Se les preguntó por los recursos que solían utilizar para su aprendizaje autónomo y durante sus clases y, de estos, cuáles les resultaban más útiles y cuáles les gustaban más.

Sabemos que, durante el desarrollo de sus clases de español, los alumnos encuestados, han usado recursos informáticos para el aprendizaje de español de índole muy diversa. Muchos de ellos son incluidos en sus clases, otros les son recomendados por los docentes para seguir aprendiendo de forma autónoma y, algunos recursos más, los han usado de forma totalmente individual. En la Tabla 8 pueden observarse los resultados obtenidos. Hemos destacado los que más votos obtuvieron entre los encuestados, en cada nivel los dos más votados. En el capítulo siguiente explicamos con detalle en qué consisten y ejemplos de su uso.

RECURSOS MEJOR VALORADOS PARA LA EXPRESIÓN ESCRITA	
DeepL Traductor	18 votos
Educación 3.0	15 votos
RECURSOS MEJOR VALORADOS PARA NIVEL MORFOSINTÁCTICO	
<i>Maestros de Audición y lenguaje</i>	13 votos
Aulafacil	8 votos
RECURSOS MEJOR VALORADOS PARA EL NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO	
Quizlet	20 votos
Magic Book	15 votos
RECURSOS MEJOR VALORADOS PARA LA EXPRESIÓN ORAL	
ImmerseMe	17 votos
Tandem	16 votos

Tabla 8. Recursos más votados

4. PROPUESTA

4.1 Recursos de Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador para las dificultades de aprendizaje de español por estudiantes chinos

Los recursos que explicamos en este capítulo conforman la propuesta de nuestro trabajo de investigación. Damos cuenta de los recursos que han obtenido mejor puntuación en la encuesta realizada. No solo explicaremos cómo funcionan sino también ejemplos de su uso de tal manera que contribuyan a paliar las dificultades que encuentran los estudiantes chinos cuando aprenden español. Se trata de 8 tipos de recursos para resolver las dificultades de los estudiantes chinos en el aprendizaje del español. A través de la introducción, análisis y aplicación de estos recursos online, damos a los lectores una mejor explicación de cómo usarlos estos recursos para resolver las dificultades. Por ejemplo, son recursos muy eficaces para la práctica de la expresión escrita Educación 3.0 o DeepL traductor. Además, para la ejercitación de la expresión oral ofrecen prácticas muy interesantes las páginas web Immerseme o Tandem. Para la mejora del dominio del nivel léxico-semántico pueden servir las páginas web de Quizlet o Magic book.

4.1.1. Recursos para la expresión escrita

DeepL Traductor está considerado, por muchísimos usuarios, el mejor traductor automático del mundo. Es un portal de traducción automática que trabaja en 28 idiomas. Su tecnología es muy novedosa. Se basa en la inteligencia artificial y no para de ser mejorado. En el contexto español es menos conocido, el traductor de Google suele ser la herramienta más utilizada. No obstante, en otros contextos culturales DeepL es mucho más conocido y utilizado. Traduce archivos de distinto formato y extensión. Este motor de traducción capta matices muy sutiles y el grado de corrección en sus

traducciones es muy alto. Puede utilizarse desde su página web o descargarse la aplicación para distintos sistemas operativos y dispositivos, incluidos los móviles (véase la Imagen 6).

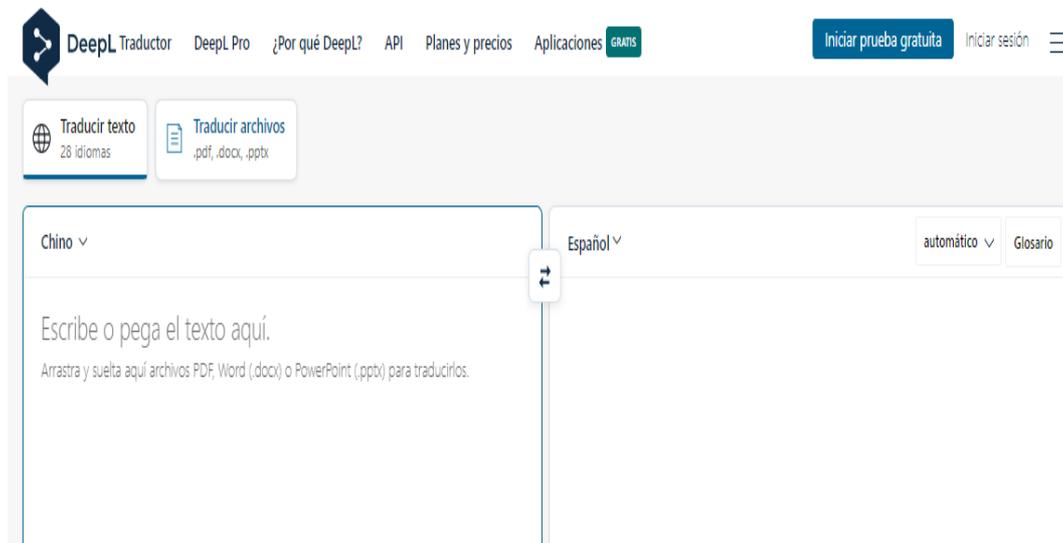


Imagen 6. DeepL Traductor

Fuente: <https://www.deepl.com/translator>

DeepL Traductor puede ayudar en gran medida a los estudiantes chinos a resolver las principales dificultades de expresión escrita, tales como la concordancia, el orden de las palabras, etc. En primer lugar, al entrar en la página principal de este recurso, se pueden ver sus características generales, cada introducción es breve y clara, lo que puede satisfacer las diferentes necesidades de los estudiantes. Ya sea una oración, un párrafo o un artículo, se puede reconocer y convertir a otros idiomas (véase la Imagen 7).

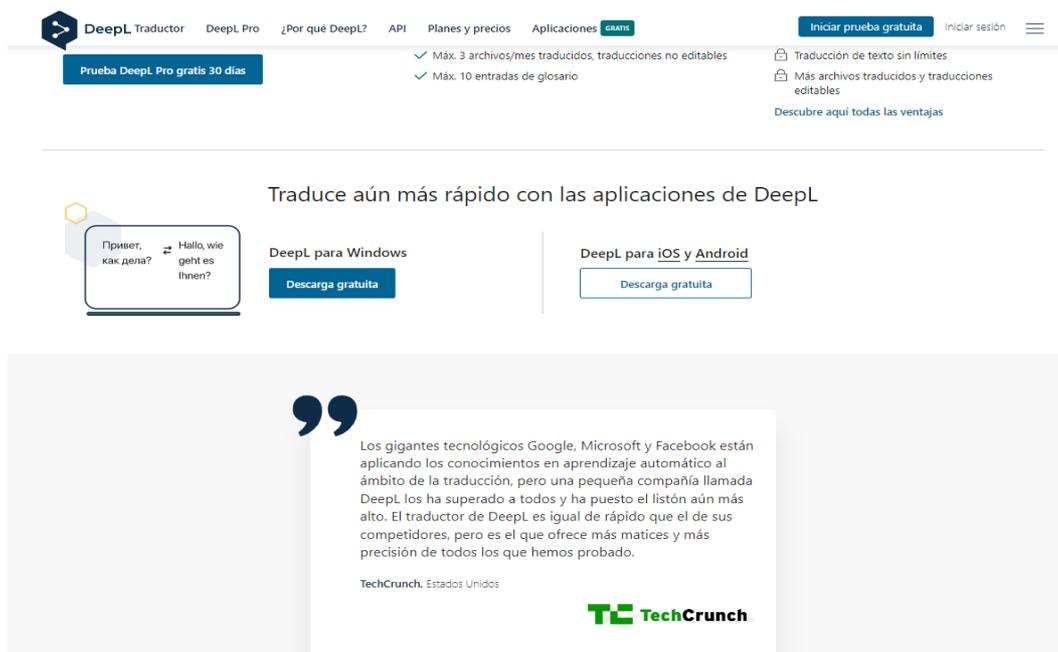


Imagen 7. Características de DeepL Traductor

Fuente: <https://www.deepl.com/pro?cta=homepage-free-trial>

Para los estudiantes chinos es muy importante conseguir alguno de los diplomas del DELE. La primera la dificultad con la que se encuentran es conocer los objetivos de cada nivel y los criterios de evaluación. Observemos cómo traduce un estándar de puntuación del DELE A1 este traductor automático (véase la Imagen 8).

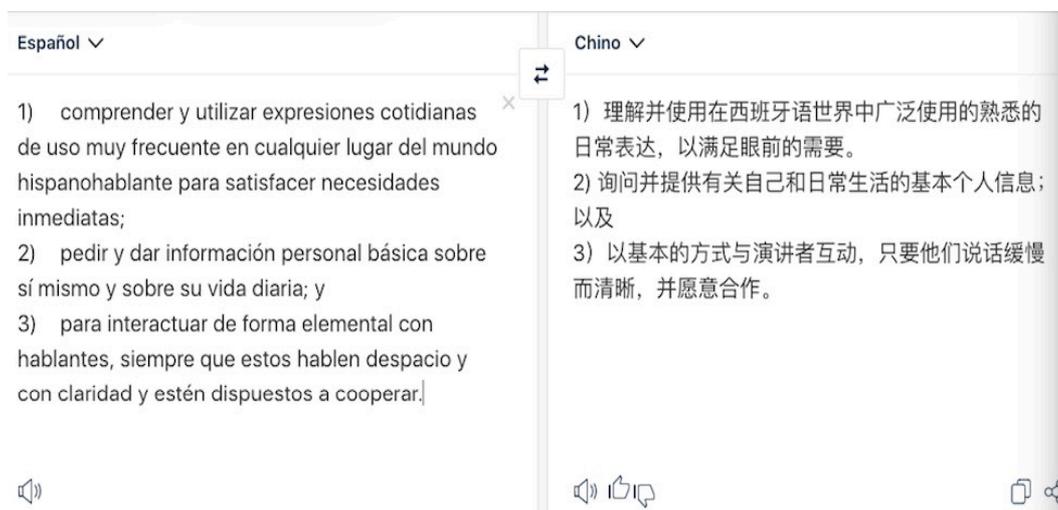


Imagen 8. Ejemplos de traducción

Fuente: <https://www.deepl.com/translator>

Por una parte, los estudiantes chinos pueden ver inmediatamente el resultado de la traducción. Al mismo tiempo, en la parte inferior de la página, todos pueden ver el logotipo del pequeño orador, copiar, pegar y compartir (véase la Imagen 9). Es decir, al mismo tiempo que los resultados de la traducción, todos pueden escuchar la pronunciación pura de hablantes nativos, lo que también contribuye a la comprensión de las oraciones. Además, se puede compartir para cualquier propósito. Cabe resaltar que la voz femenina del traductor es muchísimo más natural que la de Google, por ejemplo.

Por otra parte, la característica de este recurso online es que puede identificar cada palabra individualmente y mostrar su significado e información sobre uso. Marcamos la palabra *mundo* como ejemplo (véase la Imagen 10). Como puede verse en los resultados, el sistema muestra muchos de sus significados, incluidas oraciones con ejemplos de uso. Al mismo tiempo, se muestra la conversión al inglés. En otras palabras, al mismo tiempo que traduce al idioma solicitado, este recurso puede realizar la conversión entre los tres principales idiomas del mundo, lo que ayuda a los estudiantes chinos a aprender español o inglés, o ambos a la vez. Asimismo, para lograr la precisión de los resultados de la traducción, el proceso es reversible y se puede volver a traducir el chino recién traducido al original (español), para que se pueda confirmar el texto final que se desea. Por lo tanto, DeepL Traductor puede resolver fácilmente diversas dificultades en la expresión escrita, y al mismo tiempo ahorrar tiempo.

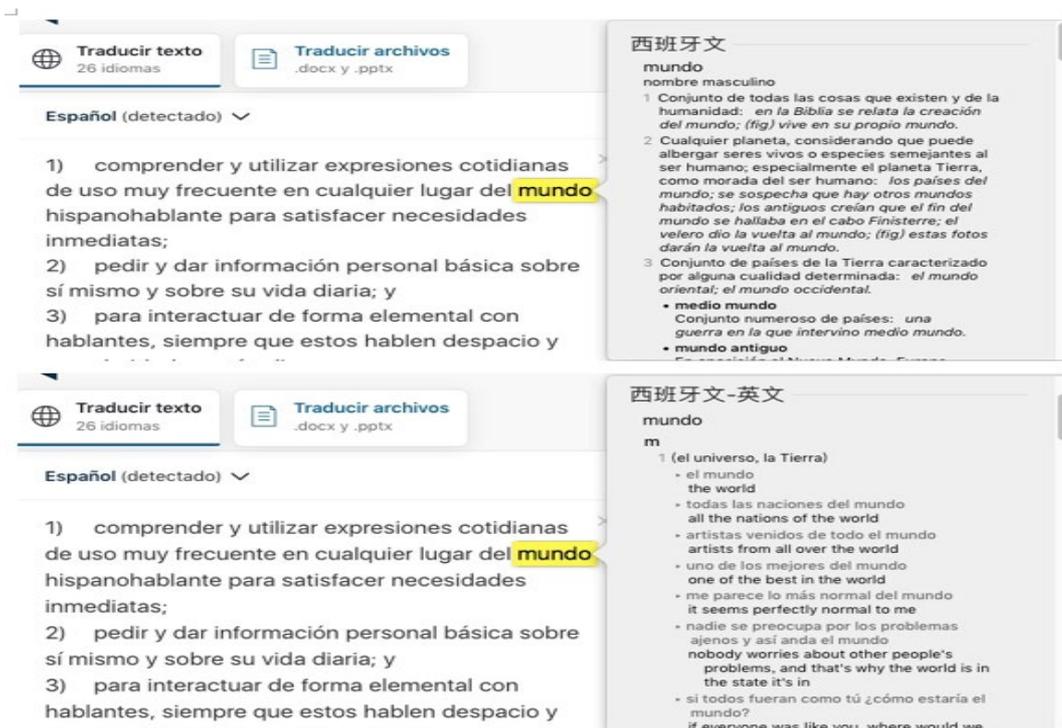


Imagen 9. Recursos de DeepL

Fuente: <https://www.deepl.com/translator>

Además, DeepL Traductor proporciona gran seguridad porque la información académica y los datos personales de los usuarios están protegidos. Además, no se conserva ningún texto en su sistema después de cada traducción.

El siguiente recurso seleccionado es el portal de Educación 3.0⁸. Es un recurso online basado en información para la innovación educativa, es un medio popular para conocer recursos y métodos de innovación educativa entre profesores y estudiantes, especialmente por chinos. Esta página web presenta una gran variedad de recursos como libros, blogs, cursos, aplicaciones, recursos, etc. Es un recurso integral para aprender español ya proporciona numerosos enlaces a materiales, cursos, videos, actividades, aplicaciones, etc., para aprender esta lengua. En los recursos, según la introducción del autor, se podrá saber que este recurso ofrece muchos ejercicios para que se pueda

⁸ Disponible en <https://www.educaciontrespuntocero.com/>

adaptar mejor a los diferentes niveles de usuarios. El recurso, además, cuenta con una publicación en papel con una periodicidad trimestral.

Este portal web de enseñanza-aprendizaje proporciona recursos que pueden utilizarse en el aula y fuera de ella, lo que fomenta el aprendizaje autónomo y flexible, en cuanto al momento y el lugar. Esto también permite a los estudiantes aprender en cualquier momento y lugar. Por ejemplo, en la Imagen 10 podemos ver una entrada muy útil para el aprendizaje de la expresión escrita. Proporciona múltiples recursos para practicarla.

EDUCACIÓN 3.0
LÍDER INFORMATIVO EN INNOVACIÓN EDUCATIVA

Expresión escrita: recursos e ideas para mejorarla

Estos ejercicios prácticos y consejos permiten trabajar esta destreza lingüística con el alumnado de diferentes niveles educativos.

por Lucía Genik López



Imagen 10. Recursos para la expresión escrita

Fuente: <https://www.educaciontrespuntocero.com/recursos/expresion-escrita-recursos-e-ideas-para-mejorarla/>

Este recurso ofrece las siguientes prácticas: (1) Ejercicios prácticos, (2) Fichas secuencias lógicas, (3) Manual del joven periodista, (4) Escribir un diario y (5) Textos sonoros. En el primer ejercicio se plantea completar los espacios blancos de una oración (véase la Imagen 11). Aunque no hay una única respuesta correcta en el ejercicio resulta útil a los estudiantes chinos para que tengan una mente abierta. A través de este ejercicio abierto, los estudiantes pueden formar muchos tipos de oraciones en sus propias mentes, de modo que también puedan aportar muchas ideas en la escritura futura.

1. Completa

Ejemplo

A veces creía que _____ porque me miraba _____. Ahora, sin embargo, _____

Soluciones posibles

- A veces creía que no confiaba en mí en absoluto porque me miraba de una forma extraña. Ahora, sin embargo, me he dado cuenta de que sólo manifestaba sorpresa por mi forma de actuar.
- A veces creía que hacía trampas porque me miraba de reojo. Ahora, sin embargo, sé que todo eran imaginaciones mías.

Imagen 11 Ejercicios prácticos

Fuente: <https://www.educaciontrespuntocero.com/recursos/expresion-escrita-recursos-e-ideas-para-mejorarla/>

El segundo recurso corresponde a las *Fichas secuencias lógicas*. El objetivo principal de este ejercicio es utilizar la imaginación para describir las historias que suceden en las imágenes (véase la Imagen 12). A continuación, se ha de crear una breve historia basada en la imagen en la que se explique detalladamente la trama. También incluye preguntas con las que se trabaja expresión escrita.

1. Describe lo que sucede en cada una de las siguientes imágenes.



2. Escribe una pequeña historia que guarde relación con las imágenes del ejercicio anterior:

.....
.....
.....
.....

Imagen 12. Describir imágenes

Fuente: <https://www.educaciontrespuntocero.com/recursos/expresion-escrita-recursos-e-ideas-para-mejorarla/>

Una muestra de la respuesta que proporcionó uno de los estudiantes chinos encuestado fue la siguiente: 1ª viñeta: *El protagonista se llama Antonio y le gusta la profesión de arquitectura. Así que construyó una casa para sí mismo. Sin embargo, debido a su mala tecnología, fue arrastrada por tormenta después de que se construyó la primera casa.* 2ª viñeta: *Luego, Antonio ha aprendido las lecciones de la última vez y, por lo tanto, ha aprendido sobre la construcción de casas de manera sistemática. Por eso...*

Otra de las propuestas es escribir un diario. Sin duda, escribir un diario es una actividad muy básica y cotidiana. Es un ejercicio sencillo que resulta fácil y motivador a los aprendices de una lengua ya que recurrir a lo conocido facilita expresarlo.

Finalmente, encontramos el apartado llamado *Textos sonoros*, en el que se presentan canciones y sus letras. Como es sabido, la música resulta muy motivadora, sobre todo para los jóvenes. Para el aprendizaje de una lengua es un recurso muy rico. Puede ayudar a los estudiantes a reconocer literarias como las metáforas, los símiles o la personificación mediante las letras de canciones. En un nivel de expresión escrita avanzada, se pueden incluir estos métodos de escritura. Asimismo, los estudiantes pueden profundizar su comprensión de estas oraciones estudiando y analizando la letra de las canciones, o leyéndolas en voz alta (véase el ejemplo de la Imagen 13).

-Una canción[←]

El universo sobre mí (Amaral) ←

El título ya adelanta el uso de las figuras literarias en esta canción a través de la hipérbole. 'Como un naufrago en el mar' representa una comparación (símil), mientras que su estribillo es una anáfora constante: 'Quiero vivir, quiero gritar, quiero sentir el universo sobre mí, quiero correr en libertad, quiero llorar de felicidad'[←]

←

- Una canción[←]

Por la boca vive el pez (Fito y Fitipaldís) ←

Combina distintas figuras retóricas entre las que destaca, por un lado, la metáfora que relaciona la analogía o semejanza entre dos ideas: 'este mar cada vez guarda más barcos hundidos. Tú eres aire y yo papel'; 'Si me quedo a oscuras, la luz de la locura ven y alúmbrame'. Por otro lado, la personificación que atribuye una cualidad humana a un sentimiento: 'la pena está bailando con el llanto y cuando quiera bailará conmigo'[←]

←

Imagen 13. Ejemplo de Textos sonoros

Fuente: <https://www.educaciontrespuntocero.com/recursos/expresion-escrita-recursos-e-ideas-para-mejorarla/>

4.1.2. Recursos para el nivel morfosintáctico

El primero de los recursos seleccionados para trabajar este nivel lingüístico es el blog de Eugenia Romero llamado *Maestros de Audición y lenguaje*⁹ (véase la Imagen 14). Este es un blog que incluye la enseñanza y el aprendizaje de lenguas para personas con necesidades educativas especiales. Contiene recursos para los docentes, para los alumnos y para padres y madres.

En este blog los estudiantes chinos encuentran información sobre cursos, jornadas, conferencias (nacionales e internacionales), enlaces a blogs de expertos en enseñanza y materiales de aprendizaje actualizados diariamente.

⁹ Disponible en <https://www.maestrosdeaudicionylenguaje.com/>



EUGENIA ROMERO
MaestrosdeAudiciónyLenguaje.com

Imagen 14. Blog de Eugenia Romero

Fuente: <https://www.maestrosdeaudicionylenguaje.com/quien-soy/>

Cuando los estudiantes utilizan este portal para aprender lenguas pueden ver el índice que contiene muchos tipos de materiales y recursos, convenientemente clasificados, por lo que pueden elegir según sus necesidades. Se trata de materiales muy didácticos, sencillos que facilitan mucho el aprendizaje, sobre todo en los niveles iniciales. A continuación, veamos un ejemplo para trabajar el orden de la frase en español (véase la Imagen 15).

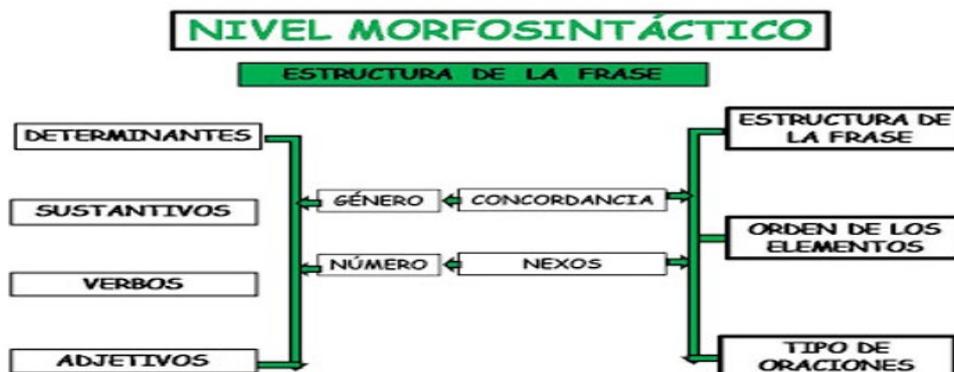


Imagen 15. Estructura de la frase

Fuente: <https://lh4.googleusercontent.com/-wCeW9uTjch4/Tt0TJxkb8dl/AAAAAAAAAvQ/-G5pZPLRBjk/s400/Diapositiva6.JPG>

En general, este recurso online de aprendizaje se basa en el juego (gamificación). El primer módulo es *Barajas y otros juegos* (Gramática-Morfosintaxis) (véase la Imagen 16). Puede ser utilizado para ampliar vocabulario y también para formular oraciones.

Cada módulo de aprendizaje tiene documentos adjuntos que contienen una gran cantidad de información. Cabe mencionar que la explicación de cada verbo va acompañada de una imagen correspondiente y estas imágenes son muy claras. El efecto es mucho mejor que el modo de enseñanza tradicional a través de la pizarra, resulta más motivador. Primero se aprende el infinitivo del verbo para pasar después a la conjugación en tiempo presente de indicativo.



Imagen 16. Actividad para la conjugación de verbos

Fuente: https://drive.google.com/file/d/1i_S77GFDMPjIEIJThfDXWi_VeBwt9WgN/view

Después de practicar tiempos verbales y las conjugaciones, los estudiantes chinos pueden pasar a la siguiente parte, el uso de los pronombres. Esto se realiza a través de la identificación de los personajes por objetos mediante la

práctica de juegos de tipo interactivo. De hecho, el sujeto debe ser coherente de acuerdo con el género y el número del hablante. Aquí es donde muchos estudiantes chinos son propensos a cometer errores. Cooperar con los gestos en la imagen puede ayudar a todos a comprender mejor la distinción entre sujetos (véase la Imagen 17).



Imagen 17. Actividad sobre pronombres

Fuente:

<https://drive.google.com/file/d/0B3LrkqV8RDt2cIN6ViZyZmhLdTg/view?resourcekey=0-hTnhYYyI1M9umPSRhSADQA>

Otra propuesta de la creadora del blog es el uso de nubes de palabras como recurso de aprendizaje. Propone usarla para ampliar las ideas, dar rienda suelta a la creatividad, la imaginación... y así estimular la acumulación de vocabulario, que también es una especie de memoria de imágenes (véase la Imagen 18).



Imagen 18. El uso de nubes de palabras

Fuente: <https://1.bp.blogspot.com/->

[UyAwEJFjutg/WH0ucc6ceYI/AAAAAAAAAK3w/DWHDy11OPBYPWFZtZ9rJ2Av61xNmdHiBwCLcB/s320/NubePalabrasManzana.png](https://1.bp.blogspot.com/-UyAwEJFjutg/WH0ucc6ceYI/AAAAAAAAAK3w/DWHDy11OPBYPWFZtZ9rJ2Av61xNmdHiBwCLcB/s320/NubePalabrasManzana.png)

En la última parte, encontramos el ejercicio del *Juego de dado* destinado a la adquisición de vocabulario. En este juego hay cinco dados de seis lados, con sustantivos y dibujos relacionados con el léxico de la casa. Hay un total de 30 palabras. Los estudiantes pueden lanzar los dados por turnos para obtener seis sustantivos al azar sobre la casa. Tras unos minutos de preparación, los alumnos tienen que narrar o escribir un párrafo utilizando estos seis términos. Esta actividad no solo pone en práctica la competencia léxica sino todo un conjunto de estrategias discursivas.

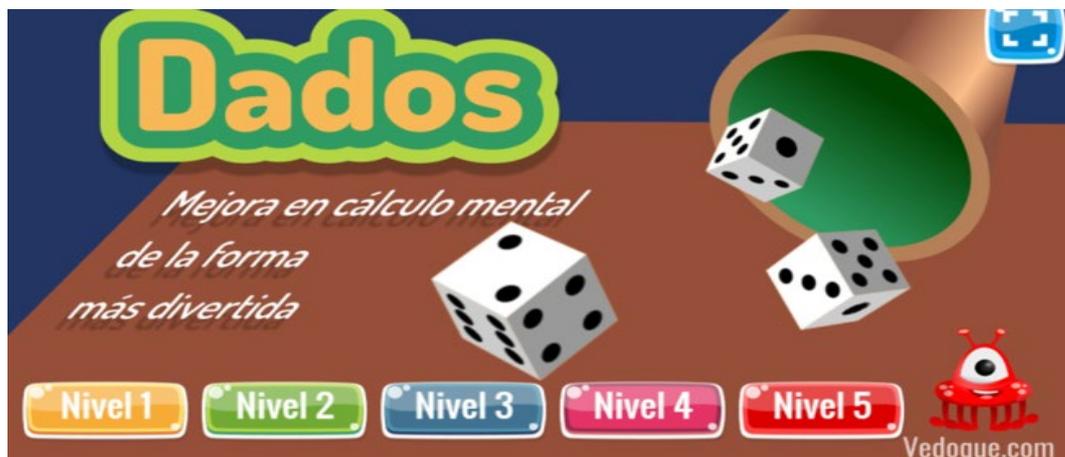


Imagen 19. El Juego del dado

Fuente: <https://www.vedoque.com/blog/wp-content/uploads/2020/06/dados-950x500.png>

Veamos un ejemplo desarrollado por un estudiante chino. En este caso las seis palabras que obtuvo fueron: *salón, cocina, baño, dormitorio, cama y silla*. El alumno escribió lo siguiente: *Yo vivo en una casa muy grande en el centro de la ciudad. En mi casa hay un comedor, una cocina, tres cuartos de baños y cuatro dormitorios. En mi habitación hay una cama, dos armarios grandes, una mesa pequeña y una silla,*

En la práctica de la expresión oral o la escrita se tienen que poner en funcionamiento todos los conocimientos que se tienen sobre la lengua. Cuando se aprende español como lengua extranjera la comunicación es muy importante, por lo que un recurso integral que contribuya a desarrollar las destrezas comunicativas de los estudiantes chinos es absolutamente necesario.

El siguiente recurso que explicamos es Aulafácil¹⁰, un portal web que ofrece cuantiosos cursos sobre diversos temas para seguirlos o crearlos, de forma gratuita. El índice que encontramos nada más entrar en la página web facilita enormemente su localización (véase la Imagen 20). Además, Aulafácil no es sólo un recurso online para el aprendizaje, sino también un lugar que facilita la comunicación entre profesores, compañeros y socios. Sus cursos incluyen varios tipos de foros en los que los usuarios pueden aprender de los demás, consultar dudas e intercambiar ideas.

¹⁰Disponible en <https://www.aulafacil.com/>



Imagen 20. Portal de AulaFacil
 Fuente: <https://www.aulafacil.com/>

Veamos un ejemplo que se puede encontrar al entrar en un curso en el que se puede seleccionar el nivel morfosintáctico. Lo primero que aparece es una introducción general a la morfosintaxis, que es muy completa y detallada (véase la Tabla 9). Presenta información teórica que ayuda a los estudiantes a comprender mejor algunas cuestiones antes de realizar los ejercicios.

Determinante	Género Número Sustantivo que acompaña Categoría	Artículo (deter./ indet) Demostrativo Posesivo Numeral Indefinido Exclamativo
Sustantivo	Género Número Común/ propio Concreto/ abstracto Contable/ no contable Individual/ Colectivo	
Pronombre	Género (si tiene) Número (si tiene) Persona (si tiene) Categoría	Personal Demostrativo Posesivo Numeral Indefinido Exclamativo

Adjetivo	Género Número Sustantivo al que acompaña Grado (Positivo/ Comparativo/ Superlativo)	
Verbo	Conjugación Verbo Regular/ Irregular/ Defectivo Forma simple/ compuesta Persona Número Tiempo Modo Voz(activa/pasiva)	
Adverbio	Categoría Palabra que complementa	Modo Lugar Tiempo Cantidad Afirmación Negación Duda
Preposición	Palabras que relaciona	
Conjunción	Palabras que relaciona	
Interjección		

Tabla 9. Clases de palabras

Fuente: <https://www.aulafacil.com/cursos/lenguaje-primaria/lengua-sexto-primaria-11-anos/analisis-morfologico-l6857>

A continuación, se incluye una gran variedad de ejercicios para practicar el nivel morfosintáctico. En la Imagen 21 podemos ver un ejemplo de una actividad de rellenar huecos. La actividad se puede repetir las veces que sea necesario y es autocorrectiva.

37)		Él estudio mucho <u>pero</u> no consiguió aprobar
38)		La película era interesante <u>aunque</u> un poco larga
39)		¿Vamos a ir <u>a</u> la fiesta?
40)		¡ <u>Oye!</u> Ten cuidado con el perro

[Corregir](#) [Ver Solución](#) [Limpiar](#)

Imagen 21. Ejercicio de morfosintaxis

Fuente: <https://www.aulafacil.com/cursos/lenguaje-primaria/lengua-sexto-primaria-11-anos/analisis-morfologico-l6857>

Este es solo un ejemplo de las múltiples actividades que podemos encontrar en el portal web de Aulafacil. Asimismo, también podemos encontrar numerosa bibliográfica para ampliar los conocimientos sobre múltiples aspectos relacionados con la enseñanza-aprendizaje de muchas disciplinas. Y todo ello, no lo olvidemos, de acceso gratuito.

4.1.3. Recursos para el nivel léxico-semántico

El primer recurso que presentamos para la mejora del nivel léxico-semántico es Quizlet¹¹. Dispone de una página web y, además, de aplicación para dispositivos móviles. Fue creado por Andrew Sutherland en octubre de 2005 y lanzado al público en enero de 2007. En primer lugar, no sólo es un recurso para la enseñanza, sino también para el autoaprendizaje de la lengua y el entrenamiento de la memoria. También es conocido por la mayoría de los estudiantes de idiomas como una herramienta de aprendizaje. Hasta ahora, los tipos de aprendizaje disponibles en Quizlet incluyen diversos niveles de

¹¹ Disponible en <https://quizlet.com/es>

educación superior y profesional

Por un lado, en Quizlet, es posible aprender a través de la práctica de los recursos y las actividades que ofrece, o crear tus propias unidades para trabajar con tus alumnos. En ambos casos se trata de un recurso gratuito. de tarjetas y mejorar tu nivel trabajando varios tipos y niveles de vocabulario. Cabe destacar el hecho de que este recurso didáctico sea gratuito (véase la Imagen 22).

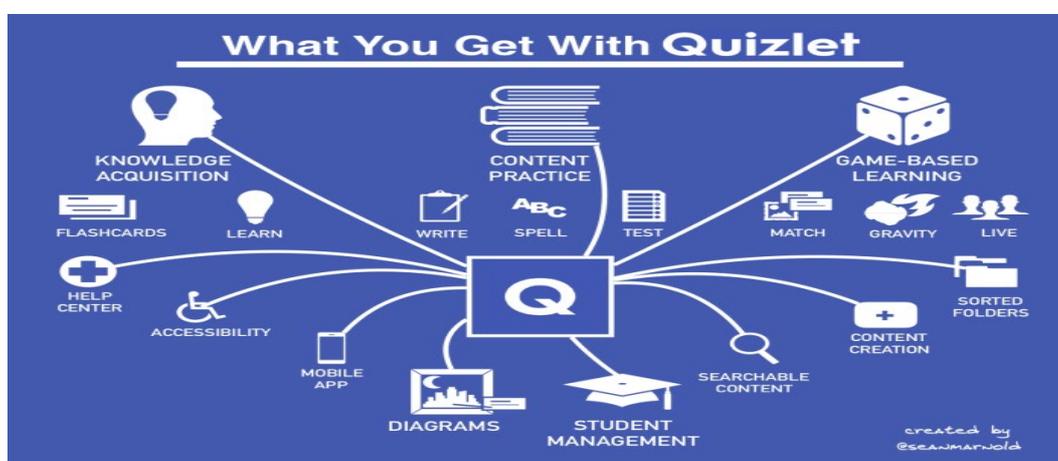


Imagen 22. Recursos de Quizlet

Fuente:

https://cdn.shortpixel.ai/client/q_glossy.ret_img.w_700.h_541/https://www.paraprofesores_top/wp-content/uploads/2020/05/quizlet1.png

Al mismo tiempo, también ofrece recursos de aprendizaje a través de su aplicación para dispositivos móviles, lo que permite a los estudiantes elegir qué estudiar según su nivel y sus preferencias, en cualquier momento y lugar. Fundamentalmente, Quizlet ofrece lo siguiente: (1) Prepararse para superar exámenes, (2) Compartir fichas educativas con amigos, maestros o estudiantes, (3) Poner a prueba la capacidad memorística en modo de escritura, (4) Escuchar textos pronunciados correctamente en 18 idiomas, y (5) Mejorar el aprendizaje con imágenes y audio personalizados.

Cuando los estudiantes entran en la página web pueden ver la interfaz en numerosas lenguas, incluidas el español, el inglés y el chino, lo que ayuda al aprendizaje de la lengua, sobre todo en los niveles iniciales de dominio del español. Además, el acceso a todos los recursos es muy fácil de localizar a través del menú inicial, solo es necesario registrarse en la página web.

En la Imagen 23 podemos ver los distintos tipos de actividades que ofrece el portal. La primera de ellas, *Flashcards* o Fichas de palabras corresponde a una explicación de su significado. Los estudiantes pueden leer el significado específico mientras hojean qué palabra es, y pueden repetir la verificación muchas veces hasta que hayan comprendido completamente su significado.

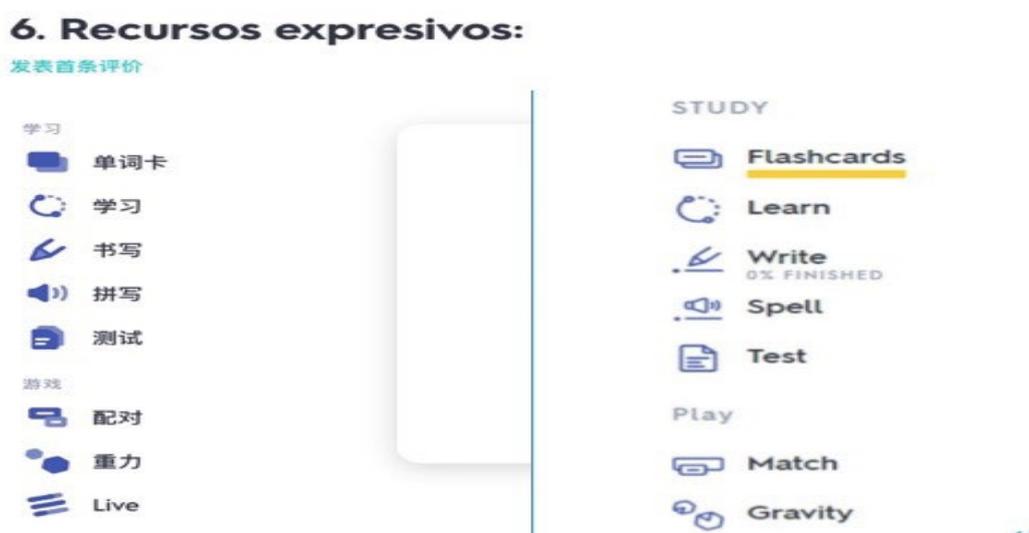


Imagen 23. Recursos expresivos de Quizlet

Fuente: <https://flexiclassses.com/wp-content/sites/30/Anki-vs-Quizlet-8-800x800.jpg>

En la Imagen 24 podemos observar una ficha desplegada de una consulta léxica. Existe un menú de diversas páginas por las que podemos ir pasando para ampliar la información hasta comprender completamente su significado.

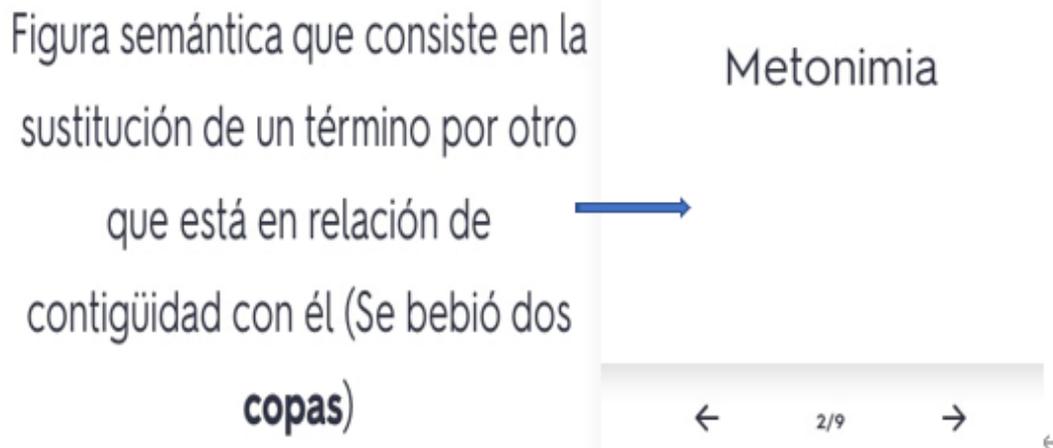


Imagen 24. Consulta léxica en Quizlet
Fuente: <https://quizlet.com/393997483/flashcards>

Otro de los recursos que ofrece Quizlet son las actividades de preguntas con respuestas de opción múltiple. Los estudiantes previamente leen la información y, a continuación, eligen la respuesta, donde solo una es correcta, de entre las cuatro opciones posibles. Cuando se selecciona la respuesta el sistema informa si la respuesta es la correcta. En caso de que sea incorrecta, aparecerá en rojo y la respuesta correcta también aparecerá en verde. Además, el recurso va acompañado de la pronunciación de cada palabra (véase la Imagen 25).

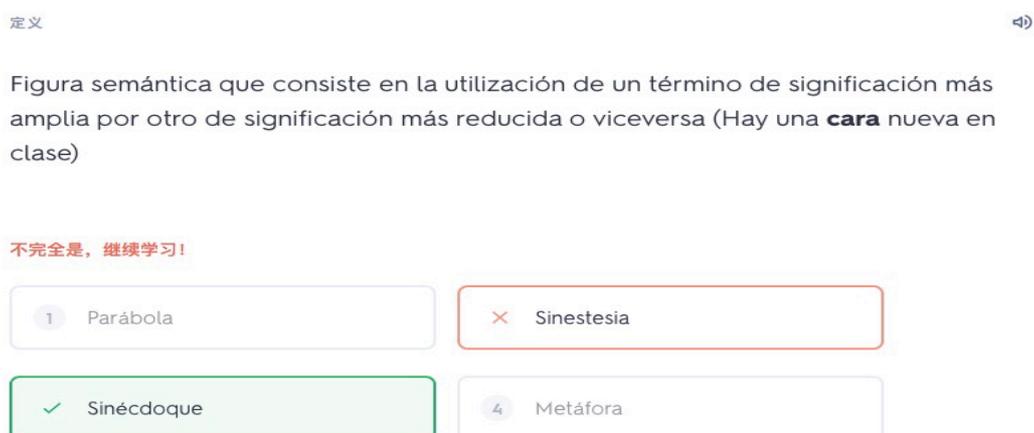


Imagen 25. Ejercicio de léxico en Quizlet
Fuente: <https://quizlet.com/393997483/learn>

En el resto de ejercicios, en los que se trabajan otros aspectos lingüísticos, como la ortografía, también se puede consultar el significado de las palabras que aparecen y se puede escuchar su pronunciación correcta. Este aspecto es muy trascendente para muchos estudiantes chinos porque suelen tener muchísimas dificultades en este nivel. Cabe decir que el sistema no permite pasar a la actividad siguiente hasta que esta no ha sido superada con éxito, incluso si se trata de un simple error ortográfico. En la Imagen 26 podemos ver un ejercicio de pronunciación.



Imagen 26. Ejercicios de pronunciación

Fuente: <https://quizlet.com/es/393997483/6-recursos-expresivos-nivel-lexico-semantico-flash-cards/>

La parte interesante más interesante de este recurso didáctico es, probablemente, su cariz lúdico. Después de practicar cualquier contenido del curso todos los estudiantes pueden jugar juntos. Este aspecto también es de gran ayuda para los profesores porque fomenta la participación en el aula. Además, consigue un doble objetivo, continúan aprendiendo a la vez que sus alumnos se divierten. En la Imagen 27 puede verse un juego de léxico.

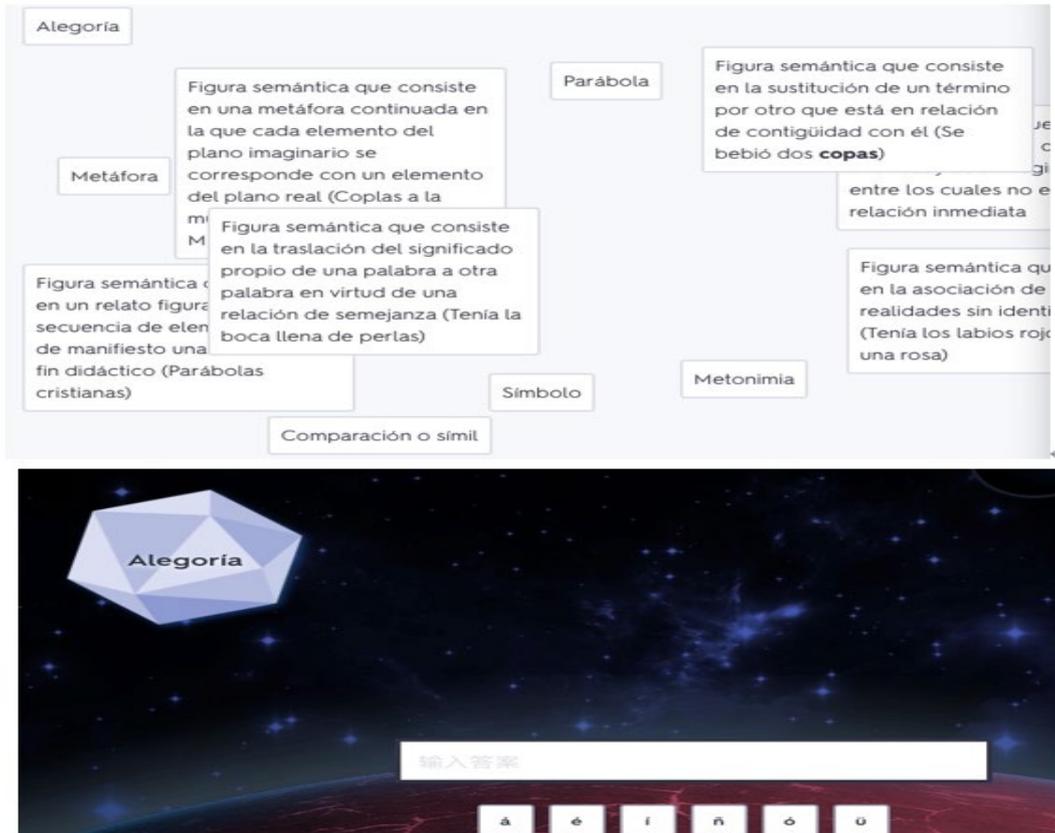


Imagen 27. Juego de Quizlet

Fuente: <https://quizlet.com/393997483/match>

En suma, Quizlet es un recurso integral para el aprendizaje de lenguas. Su método de aprendizaje ofrece algunas ventajas como:

- 1) Los estudiantes pueden usar la aplicación para estudiar en cualquier momento y en cualquier lugar
- 2) Se puede utilizar para desarrollar habilidades sociales cuando los estudiantes trabajan juntos
- 3) Es perfecto para aprender vocabulario y definiciones
- 4) Se puede descargar para usar sin conexión
- 5) Ofrece una forma rápida de comprobar la comprensión
- 6) Los estudiantes pueden crear sus propias *flashcards* para estudiar

El siguiente de los recursos seleccionados es Magic Book, un producto para la enseñanza de lenguas que se adapta a los tiempos actuales. Magic Book

explora cómo se pueden desarrollar interfaces que permitan una transición perfecta a medio camino entre la realización real, la realidad aumentada (RA) y la realidad virtual inmersiva (RV) en un ambiente de colaboración. El Magic Book es un libro *normal* y se puede leer sin ninguna tecnología adicional. Pero, cuando las partes del cuaderno se ven mediante una pantalla aparecen imágenes virtuales tridimensionales superpuestas (véase la Imagen 28). “Los alumnos podrán observar estas imágenes de realidad aumentada desde cualquier ángulo y también podrán entrar en las áreas y disfrutarlas como un mundo de realidad” (Billinghurst, Kato y Poupyrev, 2001:6).



Imagen 28. Magic Book

Fuente: <https://www.cubensisproject.com/wp-content/uploads/2018/08/Magic-Book-Realidad-Aumentada-Imagen.jpg>

Magic Book rompe con el modelo tradicional de libro en papel y va más allá del libro electrónico. A través de la pantalla RA o las gafas 3D, puede ver aparecer el contenido del libro como si se tratara de la realidad. Al acceder al contenido del libro los estudiantes pueden tener un contacto cercano con el vocabulario y consultar aquello que no entiendan para comprenderlo con mayor claridad. Por ejemplo, cuando los estudiantes están aprendiendo vocabulario, pueden ver la escena virtual y pueden, incluso, ver las imágenes en movimiento. Esto puede resultar muy motivador para los estudiantes, además de proporcionar un aprendizaje más significativo (véase la Imagen 29).

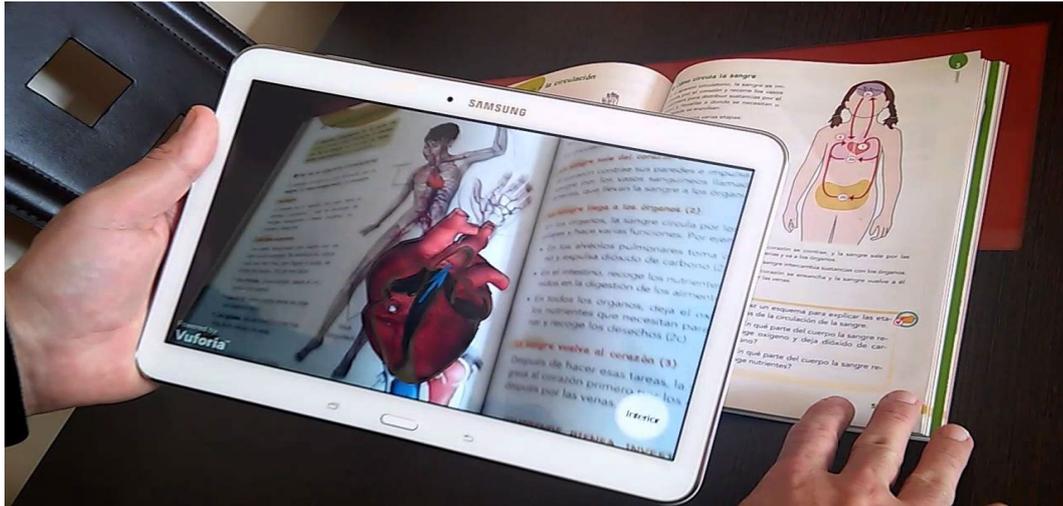


Imagen 29. El efecto de Magic Book

Fuente: <https://i.ytimg.com/vi/bWkIN3xkWJw/maxresdefault.jpg>

La tecnología de Magic Book permite adaptarse a diferentes niveles y edades de participantes. Por una parte, los estudiantes con un nivel más elevado pueden ver los contenidos más complejos. Por ejemplo, la literatura en español. Por otra parte, para los estudiantes de niveles inferiores, pueden elegir conversaciones diarias simples o personajes de dibujos animados, que faciliten la comprensión de los textos (véase la Imagen 30).



Imagen 30. Un ejemplo de Magic Book

Fuente: <https://img2.freepng.es/20180403/wyw/kisspng-the-little-mermaid-augmented-reality-book-brochure-magic-book-5ac34fe0bbb856.6352863515227494087689.jpg>

La realidad aumentada (RA) es una de las tecnologías que más se está desarrollando en estos momentos. Hay una gran demanda por parte de los creadores de aplicaciones en todos los campos, incluida la educación, ya que resulta muy motivadora, atractiva y eficaz para el aprendizaje.

4.1.4. Recursos para la expresión oral

Por último, presentamos recursos que contribuyen al Desarrollo de la expresión oral. El primero es ImmerseMe¹², un portal web que ofrece la posibilidad de practicar la lengua oral desde todas sus vertientes. Es un recurso tanto para docentes como para discentes. Además, como explica Berti (2020:321) “according to ImmerseMe, the content is curriculum-led, designed by language educators, and lessons may be tailored to match students’ needs” En general, los estudiantes a través de ImmerseMe pueden progresar en su nivel de pronunciación, su capacidad de traducción y hacer inmersión lingüística con hablantes nativos (véase la Imagen 31).



Imagen 31. ImmerseMe

Fuente:

https://immerseme.zendesk.com/hc/article_attachments/900002896383/03_Language.png

¹² Disponible en <https://immerseme.co/>

En primer lugar, cuando los estudiantes entran a la página principal ven los distintos idiomas que pueden elegir (véase la Imagen 32). A continuación, el portal ofrece más de 3.000 escenas interactivas en muchos idiomas. Cuando los estudiantes chinos quieren optar por aprender español, pueden hacer clic directamente en el idioma español y luego pueden comenzar a aprenderlo. Existen muchas actividades que van desde la lengua coloquial, informal a niveles muy formales de uso de la lengua. El diseño del curso se puede personalizar de acuerdo con la necesidad individual del estudiante. Y el recurso ofrece la ayuda precisa para orientar en el aprendizaje.

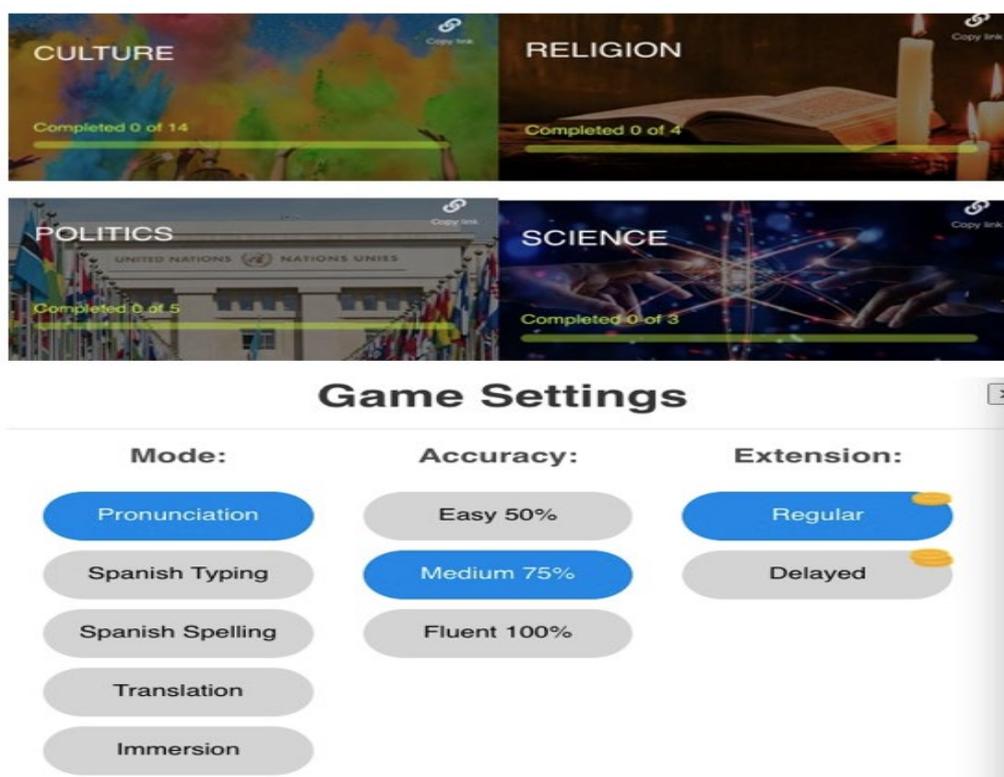


Imagen 32. Recursos de ImmerseMe

Fuente: https://my.immerseme.co/lesson/05584889-544e-4a31-a3c9-e20bf3e92aca?module_id=all&subject=98

Cuando los estudiantes se inscriben en un curso pueden ver el contenido principal y los objetivos de aprendizaje de cada nivel. Al mismo tiempo, pueden elegir entre una gran variedad de cuestiones lingüísticas como la ortografía, la pronunciación, la traducción, etc. Cabe mencionar que para practicar la

expresión oral cada actividad incluye el texto original del diálogo que aparecerá a continuación. Esto es una gran ayuda los alumnos principiantes ya que les facilita la comprensión global del acto comunicativa que se les presenta (véase la Imagen 33).

Pronunciation Preview

Lesson Script

▶ *Buenas tardes. ¿En qué puedo ayudarle?*

– ▶ **Necesito cambiar esta camiseta.**

▶ Buenas tardes, vengo a cambiar esta camiseta.

▶ Buenas tardes, tengo que cambiar esta camiseta.

▶ Vengo a cambiar esta camiseta.

▶ *¿Cuál es el problema?*

– ▶ **Es de talla pequeña y necesito una talla grande.**

▶ Necesito una talla grande y esta es pequeña.

▶ La talla es pequeña y necesito una grande.

▶ Es de talla pequeña.

▶ *¿Tiene su recibo?*

▶ **Sí, aquí tiene.**

▶ *Muy bien. Aquí tiene. Una camiseta de talla grande.*

– ▶ **¡Muchas gracias!**

▶ Gracias.

Imagen 33. Transcripción de un diálogo en ImmerseMe

Fuente: https://my.immerseme.co/lesson/7e868072-2865-4e53-badd-fcee5eb814b0?module_id=all&subject=41

En la práctica oral, este recurso requiere que el alumno pronuncie su respuesta. Si la pronunciación del estudiante es inexacta o hay errores de gramática y/o de vocabulario, no es posible pasar a la siguiente serie de conversaciones. Al mismo tiempo, cada grupo de conversaciones se puede repetir hasta que se domine ese objetivo lingüístico. La práctica repetida y combinada con escenas

pseudoreales supone una aportación pedagógica muy beneficiosa para el aprendizaje. Además, el modelo de pronunciación siempre es de hablantes nativos por lo que el aprendizaje es realista. Si el alumno consigue un 100% de acierto en la puntuación que otorga el sistema significa que su expresión oral es excelente, en el nivel en el que se encuentre. Esta es una muestra del sistema de incentivos que otorga el programa, pero, además, el recurso tiene un sistema de recompensas basado en la obtención de monedas, lo que lo hace muy motivador para los estudiantes (véase la Imagen 34).

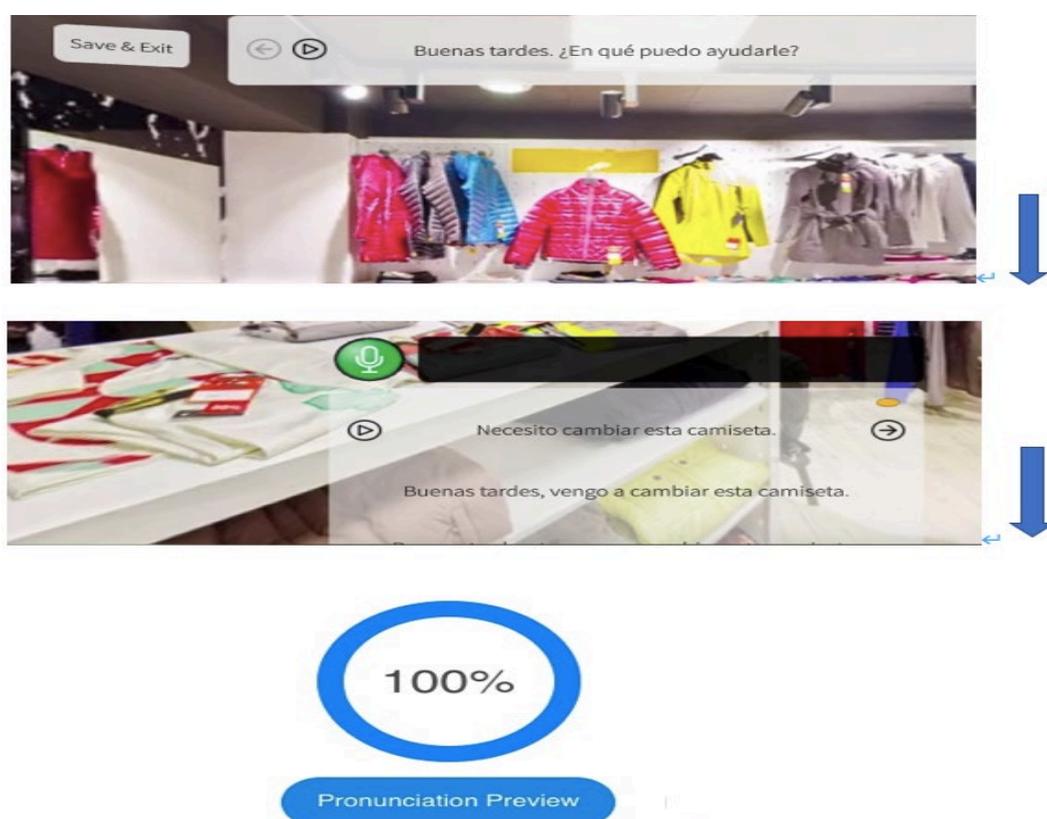


Imagen 34. Ejercicio de expresión oral en ImmerseMe

Fuente: https://my.immerseme.co/player/7e868072-2865-4e53-badd-fcee5eb814b0?module_id=all&subject=41&extension=regular&difficulty=medium

El último de los recursos seleccionados es Tandem¹³, una aplicación de intercambio de idiomas tanto para el sistema operativo de iOS como Android que conecta a los estudiantes de idiomas con hablantes nativos que quieren aprender otro idioma. Los usuarios pueden buscar compañeros de intercambio de idiomas con los que hablar por texto o chat de voz (véase la Imagen 35).

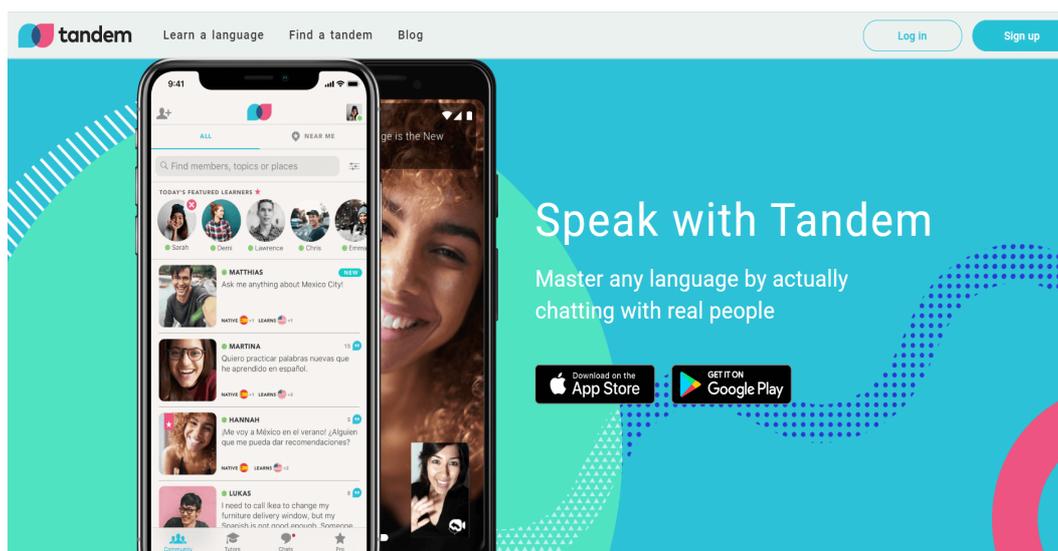


Imagen 35. Introducción general de Tandem

Fuente: <https://thefrenchstreet.com/wp-content/uploads/2020/08/tandem-homepage.png>

En abril de 2020, la aplicación admitía más de 160 idiomas, incluidos 12 lenguajes de señas. La característica más relevante de esta aplicación es que se trata de un recurso de adquisición de lenguas con un método de aprendizaje totalmente interactivo. En el aprendizaje de lenguas, cada alumno es un hablante nativo de un idioma determinado, y este idioma es el que otras personas quieren aprender. Cada uno aporta su idioma nativo y aprende de y con los demás (véase la Imagen 36).

¹³ Disponible en <https://www.tandem.net/es>

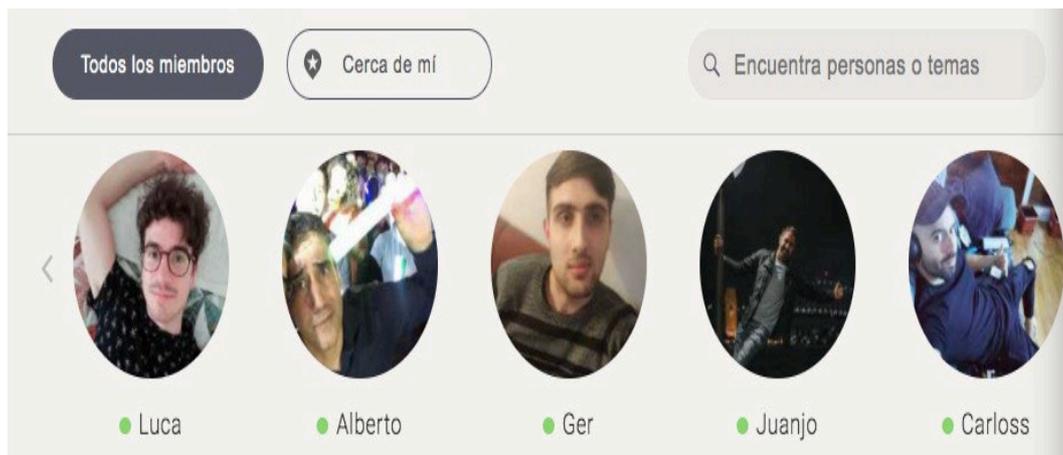


Imagen 36. Miembros de Tandem

Fuente: <https://app.tandem.net/es/community>

El principal método este recurso es la comunicación. Una comunicación libre que no está restringida ni por el tiempo ni por el lugar. Cuando entras a la página principal, puedes ver las personas que están activas en la comunidad y puedes elegir con quien comunicarte. Al mismo tiempo, en la barra de herramientas, puedes decidir el nivel que quieres alcanzar y el tipo de compañero, especialmente porque hay muchos países del mundo donde el español es la lengua nativa con modalidades dialectales diferentes (véase la Imagen 37).



Imagen 37 Elección de nivel en Tandem

Fuente: <https://app.tandem.net/es/community>

Por otro lado, en los chats con hablantes nativos, los estudiantes pueden conversar sobre cualquier tema y en un ambiente informal, no tienen que preocuparse por hablar en público, y no tienen que preocuparse por los errores gramaticales en su conversación, porque el ambiente es distendido e informal, no importa si el vocabulario o la gramática son totalmente correctos en el chat, los hablantes nativos que se comunican contigo pueden corregir los principales errores. En el caso de los estudiantes chinos de español, a menudo, pueden encontrar compañeros chinos nacidos en España con los que tienen muchas cosas en común lo que supone una gran ventaja para avanzar en el dominio de la lengua, ya que estos compañeros cambian de idioma con mucha facilidad (véase la Imagen 38).

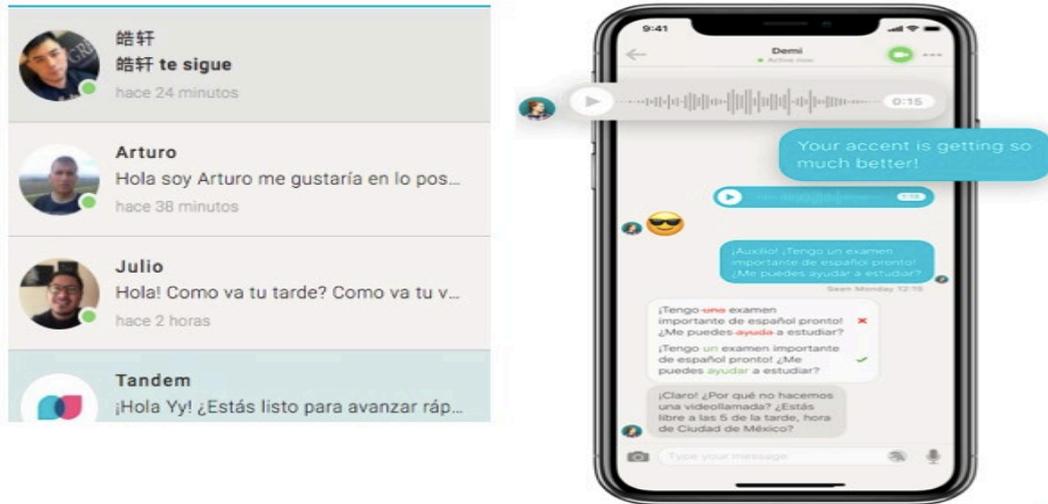


Imagen 38. Comunicación entre estudiantes chinos de español

Fuente:

https://images.ctfassets.net/0uov5tk8deu/1BD9KvzBT2LJSSWQQrnxIK/285701475280c45385d062fb9a449c06/iphone-chats_2x_1_.png

5. CONCLUSIONES

El origen de este trabajo de investigación se debe, principalmente, a la creciente popularidad del español en China. Al mismo tiempo que la constatación de las grandes dificultades que encuentran los estudiantes chinos para aprender español. Además, en un sentido general, consideramos que el uso de la tecnología puede contribuir a paliar estas dificultades, como hemos visto. Por todo ello, al inicio de este trabajo planteamos una serie de objetivos que vamos a revisar si se han alcanzado adecuadamente.

Para conseguir el primer de los objetivos propuestos, conocer el estado del aprendizaje del español por estudiantes chinos, hemos investigado el inicio y la evolución del interés por el estudio del español en China. Para ello hemos conocido el origen, los motivos y las cifras que avalan el gran interés que suscita esta lengua entre la población china.

El segundo objetivo planteado fue determinar las principales dificultades que encuentran los estudiantes chinos cuando aprenden español, ya que se trata de dos lenguas muy dispares tanto en la forma como en el uso. A través de la bibliografía consultada clasificamos las dificultades más relevantes en cuatro grandes bloques. A saber: (1) las dificultades en la expresión escrita, (2) las dificultades en el nivel morfosintáctico, (3) las dificultades en el nivel léxico-semántico y (4) las dificultades en la expresión oral.

El tercer objetivo consistía en conocer en profundidad la disciplina del Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (ALAO), su alcance conceptual, su origen y su evolución. Para conseguirlo hemos consultado la bibliografía más relevante en el campo así como las autoridades en la materia.

Seguidamente, y estrechamente relacionado con el objetivo anterior, nos propusimos conocer los principales recursos de ALAO que utilizan los estudiantes chinos para su aprendizaje de español. Para ello diseñamos una encuesta que contestaron 25 estudiantes durante el curso pasado. A través de sus respuestas hemos podido conocer sus recursos tecnológicos preferidos para mejorar su nivel de español. Gracias a esto hemos podido conseguir el quinto y último objetivo de este trabajo, proponer recursos de ALAO para ayudar a los estudiantes chinos a superar las mayores dificultades que encuentran para aprender español. Así, hemos diseñado una serie de propuestas didácticas que, esperamos, contribuyan a un aprendizaje más motivador y eficaz.

Finalmente, como no puede ser de otra manera, este trabajo puede servir de idea para diversas investigaciones futuras. Por un lado, sería interesante conocer el grado de efectividad de los recursos propuestos. Para ello se podría investigar el nivel de los alumnos al inicio de un curso y compararlo con el nivel que presenten al final. Por otro lado, sería de gran interés conocer la opinión de los docentes sobre los recursos propuestos, que ampliaría la perspectiva aportada por los estudiantes aquí investigada. Y, por último, otra posible ampliación de este trabajo podría ser diseñar un itinerario completo que cubriera todo un curso con materiales para el aprendizaje de español, basado en recursos de ALAO, para estudiantes chinos.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ardila, A., Arocho-Llantín, J.L., Labos, E. y Rodríguez-Irizarry, W. (2015). *Diccionario de Neuropsicología*. Recuperado de <https://aalfredoardila.files.wordpress.com/2013/07/diccionario-de-neuropsicologc3ada-1ra-ed.pdf>.
- Arnold, J. y Brown, H. D. (2000). Mapa del terreno. *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas* (pp.19-41). Cambridge: Cambridge University Press.
- Arnold, J. (2003). Speak Easy. *Humanising Language Teaching*, Year 5, Issue 2. Recuperado de <http://www.hltmag.co.uk./mar03/mart5.htm>.
- Bai, Q. (2014). *Situación actual de la enseñanza del español en China*. Trabajo final de Máster. Recuperado de https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/28574/TFM_Bai.pdf;jsessionid=8D19144EEB52D038C4C13C2D2DF7B9A9?sequence=6
- Barbosa, J. H. B. (2014). Ventajas y desventajas de las TIC en el aula. # *ashtag*, (4-5), (pp.124-131).
- Berninger, V. W. y Whitaker, D. (1993). Theory Based Branching Diagnosis of Writing Disabilities. *School Psychology Review*, 22, 4, (pp.623-42). Recuperado de <https://doi.org/10.1080/02796015.1993.12085678>.
- Berti, M. (2020). ImmerseMe. *Calico Journal*, 37(3), (pp.321-330). Recuperado de <https://journal.equinoxpub.com/Calico/article/view/18596/20605>
- Billinghurst, M., Kato, H. y Poupyrev, I. (2001). The MagicBook: a transitional AR interface. *Computers y Graphics*, 25(5), (pp.745-753). Recuperado de <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0097849301001170>
- Buzan, T. (1974). *Use Your Head*, Londres: BBC.
- Cossu, G. y Marshall, J.C. (1990). Are cognitive Skills a prerequisite for Learning to Read and Write? *Cognitive Neuropsychology*, 7, 1, (pp. 21-

40). Recuperado de

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/026432.99008253433>

De Miguel, Amando. (1994). Acento gráfico u ortográfico. *La perversión del lenguaje*. Vol. 356. Espasa Calpe. Recuperado de <https://skat.ihmc.us/rid=1H4MJ0LRF-2B1RN7J-2CG/2.%20Acento%20gr%C3%A1fico%20u%20ortogr%C3%A1fico.%20%E2%86%92%20TILDE2.pdf>

De Sousa, J. M. (1999). Fuentes de información lexicográfica. *In Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Síntesis. (pp. 41-68).

Davies G. (2005) "Computer Assisted Language Learning: Where are we now and where are we going?". *Keynote presentation originally given at the UCALL Conference, University of Ulster at Coleraine, June 2005*. Recuperado de http://www.camsoftpartners.co.uk/docs/UCALL_Keynote.htm

Delcloque, P. (2000). The history of computer-assisted language learning Web exhibition. *Retrieved October, 5*. Recuperado de www.ict4lt.org/en/History_of_CALL.pdf

Fuliang, C. (2004). ¿Qué estudian los alumnos de español de China?. *In Encuentro de profesores de español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. Biblioteca virtual redELE*. (número especial).

Garrido López, M. (2015). *Las TIC y la enseñanza de lenguas extranjeras*. Trabajo final de Grado. Recuperado de https://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/1961/1/Garrido_Lpez_Mara_T_FG_Filologa_Hispnica.pdf

Gimeno, A. (2005). New challenges in developing an online CALL authoring shell, content manager and courseware: the INGENIO model". *EUROCALL Newsletter*, N°. 7, Mayo. Recuperado de <http://www.eurocall-languages.org/news/newsletter/index.html>

- Gómez Torrego, L. (2011). Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual: II: morfología y sintaxis. *Hablar y escribir correctamente*. (1-901).
- Hernández Caicedo, M. I. (2012). Análisis de los principales aspectos culturales que influyen en las inversiones al negociar entre China y Ecuador (Bachelor's thesis, Quito/PUCE, 2012).
- Hidayat, W. N., Ibad, M. I., Sofiana, M. N., Aulia, M. I., Sutikno, T. A., y Wakhidah, R. (2020). Magic Book with Augmented Reality Technology for Introducing Rare Animal. In *2020 3rd International Conference on Computer and Informatics Engineering (IC2IE)* (pp. 355-360). IEEE.
- Huang, W. (2014). La enseñanza del español en China. En *V Congreso Internacional de FIAPE: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. Madrid: Biblioteca virtual redELE.
- Hubbard, P. (2009). Educating the CALL specialist. *International Journal of Innovation in Language Learning and Teaching*, 3(1), (pp.3-15).
- Instituto Cervantes. (2020). *Los hablantes de español han aumentado un 30% en la última década, y los estudiantes extranjeros, un 60%*. https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2020/noticias/presentacion_anuario_2020.htm
- Kalan, M. S. (2007). Las dificultades lingüísticas y afectivas de la expresión oral en clase y en la vida real. En *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE): Logroño 27-30 de septiembre de 2006*, (pp. 981-996). Universidad de La Rioja.
- Kussmaul, A. (1877). Speech Disorders. *Die Störungen der Sprache: Versuch einer Pathologie der Sprache*. Recuperado de <https://archive.org/details/b28142652/page/n7/mode/2up>. Leipzig: Vogel.
- Levicoy, D. D. (2014). TIC en Educación Superior: Ventajas y

- desventajas. *Educación y tecnología* (4), (pp.44-50).
- Liu, N. (2012). Análisis de errores y evolución de la interlengua de los estudiantes sinohablantes: esbozo de un estudio longitudinal. Trabajo final de Máster. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2012/hdl_2072_2099_07/Trabajo_de_investigacion-Liu_Nian.pdf
- Lu, X. (2007). Tesis de Máster de Enseñanza de Español. *Análisis de metodología de la enseñanza del español de nivel A1-B1 en la República Popular China*. Jilin: Universidad de Jilin.
- Marqués, P. (1996). El software educativo. En J. Ferrés y P. Marqués, *Comunicación educativa y Nuevas Tecnologías* (pp. 119-144). Barcelona: Praxis.
- Martínez de Sousa, J. (2007). Diccionario de uso de mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007. Recuperado de <https://www.trea.es/books/3131.pdf>.
- Marty, F. (1981). Reflexiones sobre el uso de computadoras en la adquisición de una segunda lengua—I. *Sistema*, 9 (2), (pp.85-98).
- Moliné, R. R. y Hilt, A. D. A. (2004). *¿Cómo corregir errores y no equivocarse en el intento?* Rosa Ribas Moliné y Alessandra d'Aquino Hilt. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Montero, P. (1995). Interactividad versus retroactividad. *Revista de educación y formación profesional a distancia*, 12 (pp.10-18).
- Moreno, M. C. (2014). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. *SinoELE* (pp.173-208). Recuperado de http://sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/cortes_173-208.pdf
- Nation, I. S. P. (1990). *Teaching and Learning Vocabulary*. Nueva York: Heinle y Heinle Publishers.
- Oxford, R. (2000). La ansiedad y el alumno de idiomas: nuevas ideas. *La*

- dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas* (pp.77-86). Cambridge: Cambridge University Press.
- Pérez Fernández, R. (2015). *Dificultades para la escritura en alumnos de 3º de educación primaria: la disgrafía y las pruebas de diagnóstico*. Trabajo final de Máster. Recuperado de <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/6605/RebecaP%c3%a9rezFern%c3%a1ndez.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Puy, I. G. (2006). El español en China. *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes, 2006-2007* (pp.133).
- Rocha, J. M. (2008). La evaluación del aprendizaje en un curso en línea: soluciones del Sistema INGENIO. *In 25 años de lingüística en España. hitos y retos= 25 years os applied linguistics in Spain: milestones and challenges* (pp. 735-741). Universidad de Murcia.
- Romero, F. y Carrió, M. L. (2014). Virtual language learning environments: the standardization of evaluation. *Multidisciplinary Journal for Education, Social and Technological Sciences*, 1(1), (pp.135-152).
- Salvador Mata, F. (2003). *La habilidad de expresarse por escrito: una perspectiva psicolingüística y cognitiva sobre la expresión escrita*. Trabajo final de Máster. Recuperado de http://iestorre.com/mochila/sec/monograficos/sec/ccbb_ceppriego/lengua/aspgenerales/habilidad_escrito.pdf.
- Sanders, K. (1995). *Nación y tradición: cinco discursos en torno a la nación peruana, 1885-1930*. Tesis Doctoral. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=165288>
- Santos Gargallo, I. (2004). El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo. *Vademécum para la formación de profesores* (pp.391-410).

- Seiz, R. (2010). Análisis pedagógico del aprendizaje de lenguas asistido por ordenador a través de la web. *Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa-RELATEC*, 9(2). (pp.47-62).
- Salvá. V. y Literas Poncel, M. (1988). *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*. Madrid: Arco/Libros.
- Valcárcel, A. G. y Rodero, L. G. (2013). *Uso pedagógico de materiales y recursos educativos de las TIC: sus ventajas en el aula*. Trabajo final de Máster. Recuperado de <https://skat.ihmc.us/rid=1JZX5RZ34-9T1QX-1DQ3/USO%20PEDAG%C3%93GICO%20TICS%20EN%20EL%20AULA.pdf>
- Vázquez, G. (2000). *La destreza oral*. Madrid: Edelsa.